



## Sukces tkwi we współpracy Der Erfolg steckt in der Zusammenarbeit

Analizując czas, jaki upłynął od momentu objęcia przeze mnie stanowiska burmistrza Cedyni mogę z całą odpowiedzialnością stwierdzić, że był to czas dobrych zmian dla mieszkańców gminy Cedynia.

Wenn ich die Zeit analysiere, seit ich die Stelle der Bürgermeisterin von Cedynia übernahm, kann ich mit voller Verantwortung feststellen, dass es die Zeit der guten Veränderungen für die Einwohner der Gemeinde Cedynia war.

**PL** Dokonania, o jakich warto tu wspomnieć, to na pewno doinwestowanie oświaty, zarówno poprzez zapewnienie podstawowego wyposażenia, jak i remont sal lekcyjnych, kompleksowy remont sali gimnastycznej oraz rozbudowa budynku szkoły w Piasku o nowe sale lekcyjne. Wszystko to po to, aby stworzyć dogodne warunki do nauki dla naszych dzieci. Ponadto w ofercie szkolnej pojawiły się zajęcia dodatkowe dla dzieci chcących rozwijać swoje pasje i umiejętności. W porozumieniu z samorządami ze strony niemieckiej, podejmowane są działania w celu pozyskiwania środków na wzbogacenie oferty współpracy między placówkami szkolnymi oraz ich rozbudowę, aby zapewnić możliwość prowadzenia i rozwijania tej współpracy.

Cztery lata kadencji dla burmistrza, dla którego jest to pierwsza kadencja, to czas wzmożonej pracy zmierzającej do wdrożenia

zakładanych celów, realizacji przyjętych założeń, to czas przygotowania planów, dokumentów itp. Mimo to, był to czas korzystnych zmian dla mieszkańców gminy. Przede wszystkim zwiększyliśmy, i to znacznie, wydatki na oświatę oraz edukację. Zwiększyliśmy wydatki na utrzymanie jednostek OSP, wspieramy działania Policji i Straży Granicznej, współfinansujemy remonty dróg wojewódzkich i powiatowych, dotujemy remonty naszych kościołów, nasi najbliżsi mogą wreszcie brać udział w terapii zajęciowej, dopłacamy - jako jeden z niewielu samorządów - do recept osobom wymagającym systematycznego leczenia. Przy bardzo dużym zaangażowaniu społeczności lokalnej pięknie przestrzeń wokół nas, powstają nowe, kolorowe place zabaw, tereny do wypoczynku i aktywności sportowej. Przygotowujemy się do złożenia wniosku na budowę Europejskiego Centrum Obserwacji Ptaków

i Nietoperzy w Siekierkach, które będzie również pełnić funkcję świetlicy. Złożyliśmy wniosek na realizację I etapu zadania polegającego na budowie i uruchomieniu dziennego domu opieki w Osinowie Dolnym z pomieszczeniami świetlicowymi, opracowujemy wniosek o dofinansowanie budowy ścieżki rowerowej z Cedyni do Osinowa Dolnego.

Do osiągnięcia tego wszystkiego potrzebowałam pomocy najlepszych fachowców. Postawiłam na pozytywną energię, kompetencje i doświadczenie. Stworzyłam zespół zgranych ludzi, co dało gwarancję na realizację zaplanowanych przedsięwzięć. Dobry zespół, to nie tylko radni Rady Miejskiej, pracownicy Urzędu i jednostek organizacyjnych, ale i Ci wszyscy mieszkańcy, którzy aktywnie uczestniczą we wszelkiego rodzaju wydarzeniach odbywających się w naszej gminie, a nawet sami je inicjują.

**DE** Wenn ich die Zeit analysiere, seit ich die Stelle der Bürgermeisterin von Cedynia übernahm, kann ich mit voller Verantwortung feststellen, dass es die Zeit der guten Veränderungen für die Einwohner der Gemeinde Cedynia war. Erwähnenswerte Erfolge sind mit Sicherheit die Investitionen in das Bildungswesen, sowohl durch die Anschaffung der Grundausstattung, als auch die Renovierung der Klassenräume, die Sanierung der Sporthalle sowie der Ausbau des Schulgebäudes und Entstehung neuer Klassenräume in Piasek. Das alles wurde gemacht, um gute Lernbedingungen für unsere Kinder zu schaffen. Außerdem wurden in das Schulangebot zusätzliche Lernveranstaltungen für Kinder aufgenommen, die ihre Hobbys und Fertigkeiten entwickeln möchten. Gemeinsam mit territorialen Gebietskörperschaften von der deutschen Seite wer-

den Aktivitäten unternommen, um das Angebot der Zusammenarbeit zwischen den Schulen zu erweitern, sowie diese auszubauen, damit diese Zusammenarbeit betrieben und erweitert werden kann.

Vier Jahre für einen Bürgermeister, für den es die erste Amtsperiode ist, bedeutet die Zeit der intensiven Arbeit, um die vorgenommenen Ziele zu implementieren, die geplanten Aufgaben umzusetzen, es ist die Zeit der Vorbereitung von Plänen, Dokumenten usw. Trotzdem war es die Zeit der positiven Veränderungen für die Einwohner der Gemeinde. Vor allem erhöhten wir bedeutend die Ausgaben für Schulen und Bildungswesen. Wir erhöhten die Aufwendungen für die Freiwillige Feuerwehr, wir unterstützen die Tätigkeit der Polizei und des Grenzschutzes, von uns wird die Renovierung der Woiwodschafts- und Kreisstraßen mitfinanziert, wir subventionieren die Instandhaltung unserer Kirchen, unsere Angehörigen können endlich an Beschäftigungstherapien teilnehmen, als eins der wenigen Selbstverwaltungsorgane bezuschussen wir die Rezepte für dauerkrankte Personen. Bei einem starken Engagement der lokalen Bevölkerung wird unser Ort immer schöner, es entstehen neue bunte Kinderspielflächen, Flächen für Erholung und sportliche Aktivität. Wir bereiten uns auf die Stellung des Antrags für den Bau des Europäischen Zentrums für Beobachtung von Vögeln und Fledermäusen mit der gleichzeitigen Funktion eines Begegnungsraums vor. Wir stellten den Antrag auf die Realisierung der 1. Etappe von dem Bau der Seniorentagestätte in Osinów Dolny mit Begegnungsräumen, wir arbeiten an dem Antrag auf die Mitfinanzierung des Radwegs von Cedynia nach Osinów Dolny.

Um das alles zu erreichen, benötigte ich Hilfe von den besten Fachleuten. Ich setzte auf positive Energie, Kompetenzen und Erfahrung. Ich schuf ein eingespieltes Team, was die Umsetzung der geplanten Vorhaben garantierte. Zum eingespielten Team gehören nicht nur die Abgeordneten des Rates der Stadt, die Mitarbeiter des Amtes und der Institutionen, sondern auch alle diese Einwohner, die an sämtlichen Veranstaltungen in unserer Gemeinde teilnehmen und auch diese initiieren.

**GABRIELA KOTOWICZ**  
Burmistrz Cedyni  
Bürgermeisterin von Cedynia



# Do czego potrzebny jest nam powiat? Wofür brauchen wir den Landkreis?



**PL**  
W poprzednim numerze biuletynu Cedynia na okrągło, starałem się przybliżyć Państwu te obszary działalności naszego Starostwa Powiatowego, które dotyczą nas wszystkich, ale nie są tak spektakularne jak np. przebudowa dróg.

Dla przypomnienia: Inwestycje dotyczące Szpitala Powiatowego, szkół średnich, Domów Opieki Społecznej, a także

całej sfery działalności związanej z opieką osób niepełnosprawnych.

Jeżeli chodzi o drogi – jest to pozornie prosta sprawa. Każdy widzi, jaki jest ich stan, ale nie każdy zdaje sobie sprawę z tego, ile kosztuje remont takiej drogi.

W maju rozpoczęła się, długo oczekiwana przez mieszkańców Golic, przebudowa drogi która prowadzi od kopalni kruszyw, przez całą wieś, do drogi wojewódzkiej. Jest to odcinek ok. 800 m drogi o szerokości 5 m, z wysepkami bezpieczeństwa, przejściami dla pieszych i chodnikami na całej długości. Całkowity koszt takiej przebudowy to

1,16 mln zł i w całości będzie sfinansowany ze środków własnych powiatu gryfińskiego. Cała inwestycja jest modelowym przykładem współpracy powiatu, gminy Cedynia i przedsiębiorstwa SKSM, właściciela kopalni kruszyw w Golicach, które dodatkowo z własnych środków wybudowało ok. 300-metrowy odcinek drogi między kopalnią a wsią.

Inwestycja ta jest też przykładem na to, że obecna władza samorządowa poważnie traktuje potrzeby mieszkańców, poważnie też traktuje współpracę z przedsiębiorcami i realnie spełnia swoje obietnice.

**DE**  
In der vorherigen Ausgabe des Blatts Rund um Cedynia versuchte ich Ihnen diese Bereiche der Tätigkeit unseres Landratsamts näher zu bringen, die sich auf uns alle beziehen, aber zugleich nicht so spektakulär sind, wie z.B. Straßenbau.

Nochmal als Erinnerung: Investive Maßnahmen im Kreiskrankenhaus, in Oberschulen, in Seniorenheimen, sowie in dem gesamten Bereich der Betreuung behinderter Personen.

Wenn es um Straßen geht, scheint die Sache einfach zu sein. Jeder sieht, wie der Zustand der Straßen ist, aber nicht jeder weiß, wie viel die Instandsetzung einer Straße kostet.

Im Mai begann der von den Einwohnern von Golic lange erwartete Umbau der Straße, die durch das ganze Dorf von

der Kiesgrube bis zur Woiwodschaftsstraße führt. Es ist ein Abschnitt von ca. 800 m und 5 m Straßenbreite, mit Fußgängerinseln und -überwegen, sowie mit Gehwegen an der gesamten Länge. Die gesamten Kosten von diesem Umbau belaufen sich auf 1 160 000 PLN und sie werden vollständig von den eigenen Mitteln des Landkreises Gryfino finanziert. Das ganze Vorhaben ist ein Modellbeispiel für die Zusammenarbeit des Landkreises, der Gemeinde Cedynia und des Unternehmens SKSM als Inhaber der Kiesgrube in Golic, von dem zusätzlich aus eigenen Mitteln ca. 300 Meter Straße zwischen der Grube und dem Dorf gebaut wurde.

Diese Investition ist auch ein Beispiel dafür, dass die jetzigen Verwaltungsorgane die Bedürfnisse der Einwohner und zugleich die Zusammenarbeit mit Unternehmen ernst nehmen, und zugleich ihre Versprechen realistisch erfüllen.

**TOMASZ SIERGIEJ**



## Ścieżka rowerowa w budowie Radweg im Bau

**PL**  
6. kwietnia 2018 r. w siedzibie Rejonu Dróg Wojewódzkich w Chojnie odbyło się spotkanie dotyczące przekazania placu budowy pod ścieżkę rowerową. Podczas spotkania burmistrz Cedyni Gabriela Kotowicz podpisała dokumenty związane z tym przedsięwzięciem.

Zadanie to ma nazwę „Budowa Sieci tras rowerowych Pomorza Zachodniego – Trasa Pojezierna odc. Siekierki – Trzcińsko

Zdrój”. Roboty będą realizowane na podstawie pozwoleń na budowę wydanych przez Starostę Gryfińskiego. W spotkaniu wzięli udział przedstawiciele inwestora, wykonawcy oraz władze gmin zaangażowanych w ten projekt, czyli Cedyni, Morynia, Chojny i Trzcińska Zdroju.

Prace nad budową trasy od Siekierki do Trzcińska już ruszyły. Widać duże postępy w realizacji tego przedsięwzięcia. Inwestycja i planowane prace są możliwe dzięki blisko 50% wkładowi własnemu samorządowców z zaangażowanych gmin.

Trasa Pojezierna będzie dostępna dla mieszkańców i turystów jeszcze w tym roku.

**DE**  
Am 6. April 2018 fand bei der Woiwodschaftsstraßenverwaltung in Chojna ein Treffen hinsichtlich der Zuerverfügungstellung der Baustelle für den Radweg statt. Während dieses Treffens unterzeichnete die Bürgermeisterin von Cedynia, Frau Gabriela Kotowicz, Dokumente zu diesem Vorhaben.

Dieses Projekt heißt „Der Bau des Radwegenetzes in Westpommern – Die Route durch die Seenplatte, Abschnitt Siekierki – Trzcińsko Zdrój”. Die Arbeiten werden auf der Grund-

lage der vom Landrat zu Gryfino erteilten Baugenehmigungen durchgeführt. An dem Treffen waren Vertreter vom Bauherrn, vom Auftragnehmer und von den betreffenden Gemeindeverwaltungen, also Cedynia, Moryń, Chojna und Trzcińsko Zdrój anwesend.

Die Bauarbeiten an dem Abschnitt von Siekierki nach Trzcińsko fingen bereits an. Es ist

bereits ein großer Fortschritt bei diesem Vorhaben zu sehen. Die Investition und die geplanten Arbeiten sind dank der Beteiligung von fast 50% seitens der Gemeinden möglich.

Die Route durch die Seenplatte wird den Einwohnern und den Touristen noch in diesem Jahr zur Verfügung stehen.

**(mm)**





# Sukces Zespołu Sygnalistów Erfolg unsere Jagdhornspieler

**PL**  
Zespół Sygnalistów ze Szkoły Podstawowej im. Leśników Polskich w Piasku po raz drugi wziął udział w Lubuskim Festiwalu Muzyki Myśliwskiej. Przegląd zespołów odbył się w sobotę 12 maja w Gorzowie Wielkopolskim. To była już XV. edycja tego konkursu.

W festiwalu wzięło udział 14 zespołów i 79 sygnalistów. Zespół Sygnalistów z Piasku w składzie: Marika Balcer, Martyna Koster, Wioleta Trochimiuk, Marcin Głowniak, Kamil Sakwa oraz Jakub Kowalewski zaprezentował swoje umiejętności w kategoriach zespołowych oraz solowych. Nasi reprezentanci zdobyli wysokie II miejsce w klasie D i III miejsce w klasie C w kategorii zespołów. Ponadto Marika Balcer uzyskała II miejsce, zaś Martyna Koster zajęła miejsce III w klasie D. To duży sukces zespołu prowadzonego przez panów Marcina Walkowiaka oraz Michała Kotowicza.

Po występie uczestnicy przesłuchania mogli obejrzeć Wystawę Kolekcjonerską z okazji 95-lecia Polskiego Związku Łowieckiego, pokaz sokolniczy, pokazy psów myśliwskich oraz wystawę biżuterii. Atrakcji nie brakowało, pogoda również dopisywała. Uczestnicy zadowoleni ze swych osiągnięć już szlifują swe umiejętności na kolejne konkursy. Sygnalistom gratulujemy i życzymy dalszych sukcesów.

**DE**  
Die Jagdhornspieler von unserer Grundschule Piasek, die den Namen der Polnischen Förster führt, nahm zum zweiten Mal am Festival der Jagdmusik im Lebuser Land teil. Der Wettbewerb fand am 12. Mai in Gorzów Wielkopolski statt. Es war bereits die 15. Folge von diesem Wettbewerb.

An dem Festival nahmen 14 Gruppen und 79 Jagdhornspieler teil. Die Gruppe der Jagdhornspieler aus Piasek in der Zu-



sammensetzung: Marika Balcer, Martyna Koster, Wioleta Trochimiuk, Marcin Głowniak, Kamil Sakwa sowie Jakub Kowalewski präsentierte ihre Fertigkeiten als Gruppe und als Solisten. Unsere Vertreter erreichten den guten 2. Platz in der Klasse D, sowie den 3.

Platz in der Klasse C der Gruppen. Außerdem erreichte Marika Balcer den 2. Platz und Martyna Koster den 3. Platz in der Klasse D. Es ist ein großer Erfolg der Gruppe, die von den Herren Marcin Walkowiak und Michał Kotowicz geführt wird.

Wetter spielte auch mit. Die Teilnehmer sind mit ihren Erfolgen sehr zufrieden und üben schon für die nächsten Wettbewerbe. Wir gratulieren den Jagdhornspielern und wünschen weiter viel Erfolg.

JADWIGA SAPAK

## Przekazanie Sztandaru OSP Cedynia Übergabe der Standarte an die Freiwillige Feuerwehr Cedynia

**PL**  
25 maja 2018 r. odbyła się uroczystość przekazania sztandaru dla Ochotniczej Straży Pożarnej w Cedyni oraz nadanie proporca Młodzieżowej Drużynie Pożarniczej w Cedyni.

Uroczystość poprzedzona była mszą świętą w Kościele pw. NMP w Cedyni. Następnie pododdziały udały się na uroczystą akademię na plac Wolności. Nowy sztandar dla OSP Cedynia został ufundowany przez p. Tomasza Siergieja.

Młodzieżowa Drużyna Pożarnicza otrzymała proporzec oraz wyjątkowe wyróżnienie – nadanie imienia honorowego patrona – druha Zbigniewa Jaroszyńskiego. Zasłużeni dla pożarnictwa członkowie MDP zostali odznaczni brązowymi medalami.

Ochotnicza Straż Pożarna w Cedyni wraz z Młodzieżową Drużyną Pożarniczą w Cedyni składają podziękowania za wielki

gest solidarności ze strażakami wszystkim, którzy wspierają ich działania.



**DE**  
Am 25. Mai 2018 fand die feierliche Übergabe der Standarte für die Freiwillige Feuerwehr Cedynia und des Wimpels für die Jugendfeuerwehr Cedynia statt.

Vor den Feierlichkeiten gab es Gottesdienst in der Marienkirche in Cedynia. Danach

begaben sich die Gruppen zu den Feierlichkeiten auf den Platz Wolności. Die neue Standarte für die Freiwillige Feuerwehr Cedynia wurde von Herrn Tomasz Siergiej gestiftet.

Die Jugendfeuerwehr bekam den Wimpel und eine besondere Auszeichnung – die Verleihung des Namens vom Patron – Pfad-

finder Zbigniew Jaroszyński. Mitglieder der Jugendfeuerwehr mit besonderen Leistungen wurden mit braunen Medaillen gewürdigt.

Die Freiwillige Feuerwehr Cedynia und die Jugendfeuerwehr

Cedynia bedanken sich bei allen, die die Aktivitäten der Feuerwehr unterstützen, für ihre Geste der Solidarität.

ADRIAN FYK





# Kiedy śmieje się dziecko, śmieje się cały świat Wenn das Kind lacht, lacht die ganze Welt



PL

**1. czerwca na całym świecie dzieci mają swoje święto. Również w naszej szkole był to świąteczny dzień, nie tylko dlatego, że nie było wtedy zwykłych lekcji.**

Dodatkowo dopisała nam pogoda, humory i energia, której naprawdę trzeba mieć wiele, by pokazać pasję, poćwiczyć umiejętności oraz sprawdzić swoje siły w rozgrywkach sportowych.

W przygotowanym festynie na dzieci i młodzież czekało wiele atrakcji. Mogliśmy zobaczyć występujące po raz pierwszy dwie szkolne grupy taneczne, ćwiczące pod okiem p. Anny Stadler ze szkoły tańca Siempre Latino. Posłuchaliśmy występu grupy Unisano działającej przy Cedyńskim Ośrodku Kultury i Sportu, prowadzonej przez P. Janusza Rusaka.

Nie lada niespodziankę sprawiła wszystkim Młodzieżowa Drużyna Pożarnicza, która prezentowała swoje umiejętności bojowe pod nadzorem dorosłych strażaków z OSP Cedynia.

Dla starszych uczniów klas IV-VII i gimnazjum przeprowadzony został również pokaz naukowy. Tego dnia wykładowcami i osobami prezentującymi doświadczenia w tematyce zmysłów byli sami uczniowie, uczestnicy szkolnego koła naukowego działającego pod okiem pań: Elżbiety Artyszuk i Honoraty Kopczyńskiej.

Nad sportową oprawą dnia czuwał pan Paweł Pasek oraz nauczyciele wychowania fizycznego Andżelika Hajdaś i Iwona Górna. Drużyny chłopców rozgrywały mecze piłki nożnej, każda

wygrana drużyna miała okazję sprawdzić swoje siły w starciu z reprezentacją drużyny Czciwor Cedynia. Drużyny dziewcząt rozgrywały mecze piłki ręcznej.

W osobnych grupach uczestniczyliśmy w warsztatach profilaktycznych pod hasłem „Wakacje off-line czyli wyloguj się do życia”. Warsztaty dla przedszkolaków i klas I-III prowadziła pedagog Żaneta Noworolnik, natomiast warsztaty dla starszych uczniów prowadziła pedagog Stella Blachnierek i pracownik Biblioteki Miejskiej p. Dorota Tondel.

Oczywiście nie mogłoby się obyć bez animacji, dmuchanego zamku, baniek mydlanych, zabaw i kolorowych tatuaży, cukrowej waty i kielbasek z grilla.

Zgodnie z przesłaniem dnia profilaktyki i sportu „Pokaż Wam swoje pasje”, cedyńscy uczniowie udowodnili, że chętnie działają, poszukując swoich zainteresowań i je rozwijają, spędzając wolny czas z daleka od komputera czy telefonu komórkowego, są otwarci na proponowane im aktywne sposoby spędzania czasu albo motywują dorosłych do mniej szablonowych działań.

Uczniowie i nauczyciele wraz z dyrekcją szkoły dziękują wszystkim gościom za przybycie oraz za wszelką pomoc w organizacji dnia: p. Burmistrz Gabrieli Kotowicz, p. Agnieszce Fedorowicz i Radzie Rodziców, Gminnej Komisji Rozwiązywania Problemów Alkoholowych, pracownikom COKiS: p. Andrzejowi Łazowskiemu, Robertowi Górskiemu, Adrianowi Fykowi, Januszowi Rusakowi; Paniom ze świetlic wiejskich, Pani Ewie z Kolorowych Animacji, Annie Stadler, Strażakom z OSP i MDP Cedynia; Ratownikom z Gryfińskiego Stowa-

rzyszenia Ratowników, p. Pawłowi Paskowi; Zawodnikom drużyny Czciwor Cedynia oraz Prezesowi p. J. Kruszyńskiemu; KGW Piasek; ZRB Cedynia, oraz Leszkowi Rajfurowi, Jackowi Głuszkiewiczowi, Mariuszowi Przybyłowi, Sołectwu Lubiechów Górny, Pracownikom szkoły, Rodzicom i oczywiście Uczniom, którzy zgodzili się zaprezentować swoje pasje. Bez Was wszystkich ten dzień nie byłby taki piękny. Dziękujemy!



DE

**Am 1. Juni haben Kinder auf der ganzen Welt ihren Urlaub. Es war auch ein Feiertag in unserer Schule, nicht nur weil es zu dieser Zeit keinen normalen Unterricht gab.**

Außerdem haben wir gutes Wetter, Stimmungen und Energie, die Sie wirklich brauchen, um Ihre Leidenschaften zu zeigen, Ihre Fähigkeiten zu üben und Ihre Kraft in Sportwettbewerben zu testen.

Viele Attraktionen erwarteten die Kinder auf dem vorbereiteten Festival. Wir konnten zum ersten Mal zwei Schultanzgruppen sehen, die unter der Leitung von Anna Stadler von der Tanzschule Siempre Latino trainierten. Wir hörten uns die Aufführung der Unisano-Gruppe an, die im Cedyńskim Ośrodek Kultury i Sportu von P. Janusz Rusak tätig war.

Die Jugendfeuerwehr, die ihre Kampffähigkeiten unter der Aufsicht erwachsener Feuerwehrleute des Cedynia TSO vorstellte, machte jede Überraschung.

Für ältere Schüler der Klassen IV-VII und Junior High School wurde auch eine wissenschaftliche Demonstration durchgeführt. An diesem Tag waren die Dozenten und Personen, die die Erfahrung im Bereich der Sinne darstellten, die Studenten selbst, Teilnehmer des wissenschaftlichen Kreises der Schule, die unter der Aufsicht der Damen arbeiteten: Elżbieta Artyszuk und Honorata Kopczyńska.

Herr Paweł Pasek und Sportlehrer Andżelika Hajdaś und Iwona Górna beobachteten den Sporttag. Die Jungs spielten Fußballspiele, jeder gewann die Mannschaft hatte die Möglichkeit, ihre Stärke

Lehrer und ein Mitarbeiter von Stella Blachnierek Stadtbibliothek v. Dorothy Tondel.

Ohne Animation, Hüpfburg, Seifenblasen, Spiele und bunte Tattoos, Zuckerwolle und gegrillte Würstchen konnte es natürlich nicht kommen.

Nach Angaben der Botschaft der Prävention und Sport, „ich Ihnen ihre Leidenschaften zeigen würde“, cedyńscy Studenten bewiesen, dass sie gerne arbeiten, für ihre Interessen suchen und entwickeln sie, freie Zeit weg von Ihrem Computer oder Handy zu verbringen, sind sie auf ein Angebot von aktiven Möglichkeiten der Ausgabenzeit offen, oder Sie motivieren Erwachsene zu weniger elementaren Aktivitäten.

Schüler und Lehrer mit der Schulleitung bedanken sich bei allen Gästen für das Kommen und für die Hilfe bei der Organisation des Tages: Bürgermeister Gabriela Kotowicz, S. Agnieszka Fedorowicz und Elternbeirat, Municipal Kommission zur Lösung Alkoholprobleme, Mitarbeiter COKiS A. Łazowskiemu Andrew, Robert Gorski, Adrian Fykowi, Janusz Rusakowi; Damen aus ländlichen Tagesräumen, Frau Ewa von Colorful Animations, Anna Stadler, Strażak von OSP und MDP Cedynia; Rettungsschwimmer vom Gryfino Rettungsverband, Herr Paweł Pasek; Spieler des Czciwor Cedynia-Teams und der Präsident von Herrn J. Kruszyński; KGW Piasek; ZRB Cedynia

im Angesicht der Czciwor Cedynia-Team zu testen. Mädchen-teams spielten Handballspiele.

In getrennten Gruppen nahmen wir an Präventiv-Workshops unter dem Motto „Urlaub offline oder log im Leben“ teil. Workshops für Kindergärten und Klassen I-III Lehrer führte Żaneta Noworolnik, während Workshops für ältere Schüler führen

und Leszek Rajfurowi, Jack Głuszkiewiczowi, Mariusz Przybył, Sołectwu Lubiechów oben, Mitarbeiter der Schule, Eltern und natürlich Studenten, die zugestimmt haben, ihre Leidenschaften zu präsentieren. Ohne euch wäre dieser Tag nicht so schön. Vielen Dank!



# LPR Cedyni jako przykład dobrych praktyk

## LPR Cedynia als Beispiel für ein Erfolgsmodell



**PL** W dniach 7–8 maja 2018 roku przedstawiciele gminy Cedynia wzięli udział w zorganizowanej przez Województwo Zachodniopomorskie konferencji podsumowującej realizację zadania pn. Wsparcie gmin w opracowaniu albo aktualizacji programów rewitalizacji, współfinansowanego z Programu Operacyjnego Pomoc Techniczna.

Przedmiotem konferencji było omówienie zagadnień związanych z prowadzeniem działań rewitalizacyjnych w gminach województwa zachodniopomorskiego oraz przedstawienie dalszej perspektywy współpracy w zakresie rewitalizacji.

Na dzień 7 maja br. na wykaz programów rewitalizacji gmin województwa zachodniopomorskiego zostało wpisanych około 70 gmin. Gmina Cedynia jako jedna

z 3 gmin z tego wykazu została wyróżniona i mogliśmy podczas konferencji przedstawić swoje osiągnięcia w partycypacyjnym opracowaniu dokumentu. Koordynatorka projektu pn. „Partycypacyjne opracowanie Programu Rewitalizacji Gminy Cedynia – Rewitalizacja centrum miasta”, Elżbieta Szablewska przedstawiła Gminę Cedynia jako przykład dobrych praktyk w procesie opracowywania programów rewitalizacji.

Pamiętajmy, że rewitalizacja to długofalowy proces, w którym każdy człowiek staje się dowodem zmiany i jej częścią. Ogromnie nas cieszy sukces gminy Cedynia w opracowywaniu dokumentu jakim był Lokalny Program Rewitalizacji i z chęcią podzieliliśmy się tym co zorganizowaliśmy przy Państwa pomocy podczas konferencji podsumowującej projekt.

Dlatego serdecznie dziękujemy za Państwa obecność i aktywny udział podczas opracowywania dokumentu i zapewniamy, że trzymamy mocno kciuki, aby zarówno Gminie Cedynia jak i mieszkańcom, przedsiębiorcom,

wspólnotom, stowarzyszeniom, i wszystkim innym, którzy złożyli swoje projekty do dokumentu Lokalnego Programu Rewitalizacji Gminy Cedynia na lata 2017–2023 udało się je zrealizować. Abyśmy wspólnie osiągnęli cel przywrócenia mieszkańcom i turystom niepowtarzalnych, atrakcyjnych, mających głębokie zakorzenie w historii miasta i gminy przestrzeni publicznych. Przestrzeni, w których chętnie się przebywa, wypoczywa, mieszka i inwestuje.



**DE** An den Tagen 7.-8. Mai 2018 nahmen die Vertreter der Gemeinde Cedynia an der von der Wojewodschaft Zachodniopomorskie organisierten Konferenz zum Thema der Umsetzung des Vorhabens mit dem Titel Unterstützung der Gemeinden bei der Erarbeitung oder der Aktualisierung der Revitalisierungsprogramme, das aus dem Operationellen Programm Technische Unterstützung mitfinanziert wurde.

Gegenstand der Konferenz war die Besprechung der Fragen im Bereich von Revitalisierungsmaßnahmen in Gemeinden der Wojewodschaft Zachodniopomorskie sowie die Vorstellung der weiteren Perspektiven der Zusammenarbeit im Bereich der Revitalisierung.

Am 7. Mai dieses Jahres waren auf der Liste der Gemeinden der Wojewodschaft Zachodniopomorskie ungefähr 70 Gemeinden eingetragen. Die Gemeinde Cedynia wurde als eine von 3 Gemeinden von dieser Liste ausgezeichnet und wir konnten während der Konferenz unsere Errungenschaften mit der Erarbeitung des Partizipationsdokuments vorstellen. Die Koordinatorin des Projekts. „Partizipationserarbeitung des Revitalisierungsprogramms der Gemeinde Cedynia – Revitalisierung der Innenstadt“, Elżbieta Szablewska, stellte die Gemeinde Cedynia als Beispiel für ein Erfolgsmodell im Prozess der Erarbeitung von Programmen der Revitalisierung.

Wir sollten daran denken, dass die Revitalisierung ein langer Prozess ist, wo jeder Mensch zum Nachweis und zum Bestandteil

dieses Prozesses wird. Der Erfolg der Gemeinde Cedynia mit der Erarbeitung des Dokuments mit dem Namen Lokales Programm der Revitalisierung freut uns außerordentlich und wir haben mit Freude in der zusammenfassenden Konferenz das präsentiert, was wir mit Ihrer Hilfe erreichen konnten.

Deswegen bedanken wir uns für Ihre Anwesenheit und Ihre aktive Teilnahme während der Erarbeitung des Dokuments und wir versichern Ihnen, dass wir jetzt ganz stark die Daumen drücken, dass sowohl die Gemeinde Cedynia, als auch ihre Einwohner, Unternehmer, Gemeinschaften, Vereine und alle, die Ihre Projekte zum Lokalen Programm der Revitalisierung der Gemeinde Cedynia für die Jahre 2017-2023 einreichen, diese auch umsetzen können, damit wir gemeinsam das Ziel der Wiederherrichtung der einmaligen, attraktiven und historisch geprägten Gebiete für die Einwohner und für Touristen umsetzen können, damit es Orte werden, wo man sich gerne aufhält, sich erholt, wohnt und investiert.

## Łukowice działają

### Łukowice ist aktiv!



**PL** Dnia 25 maja 2018 roku w Łukowicach odbyło się ognisko rodzinne, które było powiązaniem dnia Matki i dnia dziecka oraz podziękowaniem dla mieszkańców za trud włożony w utrzymanie porządku w sołectwie.

Jednocześnie składamy serdeczne podziękowania dla:

- SKSM S.A. za kruszywo, które poprawiło estetykę kościoła w Łukowicach
- Grzegorza i Wojciecha Fedorowskich za transport kruszywa
- UKS Czcibor Cedynia oraz ZGKiM w Cedyni za współpracę na najwyższym poziomie.

**DE** Am 25. Mai 2018 fand in Łukowice ein Familien-Lagerfeuer statt, und zwar anlässlich des Muttertags und des Kindertags, sowie als Dank an die Einwohner für ihren Einsatz bei den Ordnungsarbeiten im Dorf.

Gleichzeitig bedanken wir uns bei:

- SKSM S.A für Zuschlagstoffe, wodurch das Erscheinungsbild der Kirche in Łukowice verbessert werden konnte
- Grzegorz und Wojciech Fedorowski für den Transport der Zuschlagstoffe
- UKS Czcibor Cedynia sowie ZGKiM Cedynia für die hochwertige Zusammenarbeit.

ELŻBIETA SZABLEWSKA

## Dzień mamy i taty

### Der Tag der Mutter und des Vaters

**PL** W dniu 19.05.2018 r. w świetlicy wiejskiej w Lubiechowie Górnym odbył się występ w wykonaniu dzieci i młodzieży z Lubiechowa Górnego, dedykowany wszystkim rodzicom. Były wiersze i piosenki, konkursy z nagrodami dla rodziców i dzieci. Dla przybyłych gości przygotowany został słodki poczęstunek. Było wesoło i sympatycznie.

Serdeczne podziękowania dla naszych małych artystów oraz wszystkich osób zaangażowanych w przygotowanie imprezy składa Sołtys i Rada Sołecka Lubiechowa Górnego.

**DE** Am 19.05.2018 fand im Dorfzentrum in Lubiechów Górny ein Konzert von Kindern und

Jugendlichen aus Lubiechów Górny statt, das allen Eltern gewidmet war. Es gab Gedichte und Lieder, Wettbewerbe mit Preisen für Eltern und Kinder. Ein süßer Leckerbissen wurde für die Gäste vorbereitet. Es war lustig und nett.

Vielen Dank an unsere kleinen Künstler und alle, die an der Vorbereitung der Veranstaltung beteiligt sind, werden von der Sołtys und der Sołeczko Rat von Lubiechów Górny gemacht.





PL

**Wielki Książę Polan Mieszko I wzywa mężnych i chrobrych wojów, by w stanęli z nim ramię w ramię przeciw wojskom margrabiego Hodona na polach Cedyni...**

Gmina Cedynia oraz Cedyński Ośrodek Kultury i Sportu zapraszają na Cedyńskie Spotkania z Historią.

Zapraszamy na otwarty piknik historyczny, który odbywa się od 1998 roku na polanie pod Górą Czcibora opodal historycznej Cedyni. Jak co roku kulminacyjnym punktem wydarzenia, będzie inscenizacja pierwszego historycznego zwycięstwa oręża polskiego z 24 czerwca 972 roku. Bitwie towarzyszyć będą pokazy dawnych rzemiosł, życia codziennego we wczesnym średniowieczu, prezentacje muzeów i stowarzyszeń historycznych.

**Cedyńskie spotkania z historią – edukacyjny piknik na polanie pod Górą Czcibora**

Zapraszamy turystów i mieszkańców powiatu gryfińskiego na podróż w czasie i w przestrzeni. Przeniesiemy się w czasie i cofniemy do roku 972 aby doświadczyć jak żyli, pracowali i walczyli nasi przodkowie. W dniach 22–24 czerwca 2018 r., w miejscu historycznej bitwy z 972 roku – pod Górą Czcibora pomiędzy Cedynią a Osinowem Dolnym, odbędą się Cedyńskie Spotkania z Historią.

Święto naszego miasta to niepowtarzalna okazja do zapozna-

# Dni Cedyni 2018

## Stadtfest Dni Cedyni 2018



nia się z historią naszych przodków. Każdy będzie mógł poznać ich życie, zawody, jakimi się trudnili, przyjrzeć się ich strojom, czy też wsłuchać się w dźwięki średniowiecznej muzyki.

Rekonstrukcja wioski z epoki wczesnego średniowiecza to atrakcja zarówno dla dzieci, jak i dla dorosłych.

Można będzie nie tylko oglądać i podpytywać rzemieślników o tajniki ich zawodów, ale i spróbować swoich sił, między innymi w filcowaniu, robieniu kolorowych krajk, garncarstwie, przędzeniu oraz spróbować potraw jakie jadal nasi przodkowie. Najmłodszy doświadczyć jak bawiły się dzieci tysiąc lat temu.

Dla spragnionych bardziej widowiskowych doznań, odbędzie się inscenizacja słynnej bitwy pod Cedynią z 24 czerwca 972 r. – dokładnie 1046 lat od wydarzenia.

Zaplanuj swój aktywny weekend w Cedyni! Zapraszamy pod Górę Czcibora na żywą lekcję historii!

Polana pod Górą Czcibora przy drodze wojewódzkiej 124 pomiędzy Cedynią a Osinowem Dolnym / woj. zachodniopomorskie.

DE

**Mieszko I, der große Herzog von Polen, ruf Männer und tapfere Krieger zum gemeinsamen Kampf gegen die Truppen des Markgrafs Hodo auf den Wiesen vor Zehden zusammen...**

Die Gemeinde Cedynia und das Kultur- und Sportzentrum Cedynia laden Sie zum Tref-

fen mit der Geschichte in Cedynia ein.

Wir laden Sie zum historischen Picknick ein, das seit 1998 auf der Wiese vor dem Czcibor-Berg stattfindet. Wie jedes Jahr, wird der nachgestellte erste historische Sieg des polnischen Heers vom 24. Juni 972 als Höhepunkt der Veranstaltung stattfinden. Begleitend werden Vorführungen der alten Handwerke und des täglichen Lebens im Frühmittelalter, Präsentationen von Museen und historischen Vereinen, stattfinden.

**Das Treffen mit der Geschichte in Cedynia – ein Bildungspicknick auf der Wiese vor dem Czcibor-Berg**

Wir laden Touristen und Einwohner des Landkreises Gryfino zu der Reise durch Zeit und Raum ein. Wir machen eine Zeitreise und gehen auf das Jahr 972 zurück, um zu erfahren, wie unsere Vorfahren lebten, arbeiteten und kämpften. In der Zeit 22.-24. Juni 2018 wird an dem historischen Ort der Schlacht vom 972 vor dem Czcibor-Berg zwischen Cedynia und Osinów Dolny das Treffen mit der Geschichte stattfinden.

Unser Stadtfest ist eine einmalige Gelegenheit, die Geschichte unserer Vorfahren kennenzulernen. Jeder kann ihr Leben und die von ihnen ausgeübten Berufe ken-

nenlernen, ihre Kleidung sehen und mittelalterliche Musik hören.

Die Rekonstruktion des Frühmittelalters ist eine Attraktion für Kinder und für Erwachsene.

Man kann nicht nur die Handwerker sehen und nach den Geheimnissen der Berufe fragen, sondern auch selbst versuchen, Filz zu machen, ein buntes Salband herzustellen, oder die eigenen Fertigkeiten im Bereich Töpferei und Weberei auszuprobieren, sowie Speisen unserer Vorfahren zu kosten. Kinder erfahren, wie Kinder spielten, die von 1000 Jahren hier lebten.

Für diejenigen, die etwas Spektakuläres erleben möchten, haben wir die Nachstellung der Schlacht bei Zehden vom 24. Juni 972 – genau 1046 Jahre nach diesem Ereignis.

Planen Sie ihr aktives Wochenende in Cedynia! Kommen Sie zum Czcibor-Berg zur Lernveranstaltung unterm freien Himmel!

Die Wiese vor dem Czcibor-Berg an der Woiwodschaftsstraße 124 zwischen Cedynia und Osinów Dolny / Woiwodschaft Zachodniopomorskie.

Burmistrz Cedyni / Bürgermeisterin von Cedynia

**GABRIELA KOTOWICZ**

Burmistrz / Bürgermeister von Bad Freienwalde

**RALF LEHMANN**

Przewodniczący Rady Miejskiej / Vorsitzender des Rates der Stadt

**KRZYSZTOF NOWAK**

Dyrektor Cedyńskiego Ośrodka Kultury i Sportu / Direktor vom Kultur- und Sportzentrum Cedynia

**ANDRZEJ ŁAZOWSKI**

## Błogosławieństwo wody / Die Wasserweihe

PL

**Mieszkańcy gminy Cedynia dbają o poszanowanie tradycji i ochronę dziedzictwa kulturowego. Należy pielegnować schedę, jaką zostawili po sobie nasi przodkowie.**

Wiele z tych tradycji wiąże się z kościołem rzymskokatolickim, a jedną z nich jest błogosławieństwo wody w wigilię święta, jakim są obchody uroczystości Jana Chrzciciela.

Jan Chrzciciel jest patronem wody, chrztu i dobrej śmierci. Z tą świętą postacią wiąże się wiele zwyczajów, nie tylko religijnych. Z racji tego, iż jest On patronem wody, istniało przekonanie, że dopiero po św. Janie można się bezpiecznie kąpać w rzekach czy jeziorach, bez szkody dla zdrowia. W wigilię św. Jana czyszczono studnie, wrzucano do nich sól poświęconą w dzień św. Agaty. Miało to chronić przed robactwem i nieczystościami.

Błogosławieństwo wody będzie wstępem do Dni Cedyni 2018.

Po raz kolejny zbierzemy się na najdalej wysuniętym na zachód punkcie Polski. Tam ksiądz kanonik dziekan Michał Kostrzewa zainicjuje uroczystą liturgię, podczas której zostanie poświęcona woda rzeki Odry.

Wydarzenie odbędzie się 21 czerwca o godzinie 20.

Pomodlimy się tam o sprzyjające warunki atmosferyczne na czas żniw i o bezpieczeństwo dla wypływających na głębokie wody. Oby święty Jan Chrzciciel miał nas wszystkich w swojej opiece.

Spotkanie na najdalej wysuniętym na zachód punkcie Polski będzie miało również inne symboliczne znaczenie. Odbędzie się tam pożegnanie ostatnich klas gimnazjum – młodzieży, która, w przerośni, wypłynie na głębokie wody, szukając swojego życiowego powołania zawodowego kształcąc się i doskonaląc swoje umiejętności.

Szanujmy tradycje i dbajmy o nasze wartości. Zapraszamy Państwa, aby w ten szczególny dzień móc wspólnie celebrować i cieszyć się tym, co dla nas najważniejsze.

DE

**Die Einwohner der Gemeinde Cedynia pflegen ihre Traditionen und schützen das Kulturerbe. Der Nachlass der Vorgänger muss gepflegt werden.**

Viele von diesen Traditionen hängen mit der römisch-katholischen Kirche zusammen, und eine davon ist die Wasserweihe – Feierlichkeiten zum Gedenken des Tages von Johannes dem Täufer.

Johannes der Täufer ist der Patron von Wasser, Taufe und gutem

Tod. Mit dieser heiligen Person sind verschiedene, nicht nur religiöse, Bräuche verbunden. Aus dem Grunde, dass er Patron vom Wasser ist, herrschte die Überzeugung, dass man erst nach dem Tag des heiligen Johannes sicher in Flüssen und Seen baden darf, ohne dass es schädlich auf unsere Gesundheit auswirkt. An dem Tag davor wurden Brunnen gereinigt, es wurde in die Brunnen das am Tag der heiligen Agatha geweihte Salz hingetan, damit der Brunnen vor Ungeziefer und Verunreinigung geschützt wird.

Die Wasserweihe wird den Anfang des Stadtfestes Dni Cedyni

2018 darstellen. Wir versammeln uns wieder an dem am weitesten im Westen liegenden Ort Polens. Dort wird der Kanoniker Dekan Michał Kostrzewa mit dem feierlichen Gottesdienst anfangen, in dem das Wasser in der Oder geweiht wird.

Das Ereignis wird am 21. Juni um 20:00 Uhr stattfinden.

Dort werden wir für gutes Wetter für die Zeit der Ernte und um Sicherheit für alle beten, die sich auf hohen Gewässern befinden. Der heilige Johannes soll sie in Obhut haben.

Das Treffen an der am weiteste im Westen liegenden Stelle Polens wird noch eine andere symbolische Bedeutung haben. Es wird ein Abschied der Klassen der Sekundarstufe 1 sein, die in der übertragenen Bedeutung jetzt auf hohe Gewässer gehen, nach ihrer Lebensberufung suchen und in den nächsten Schulen ihren künftigen Beruf lernen und ihre Fertigkeiten vervollkommen.

Wir sollen unsere Tradition achten und unsere Werte pflegen. Wir laden Sie zu dieser Veranstaltung ein, damit wir gemeinsam daran teilnehmen und feiern können.

(mm)







Patronat Honorowy  
Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Andrzeja Dudy  
w roku 100-lecia Odzyskania Niepodległości 1918-2018

# Dni Cedyni 2018

## Stadtfest Dni Cedyni 2018

Polsko-niemiecka przeszłość i przyszłość. Wspólna codzienność  
Deutsch-polnische Vergangenheit und Zukunft. Gemeinsame Gegenwart

z okazji 1046. rocznicy Bitwy pod Cedynią | um 1046. Jahrestag der Schlacht bei Cedynia

### Partnerzy | Partner

- Stowarzyszenie Historyczno-Kulturalne „Terra Incognita” | Verein für Kultur und Geschichte „Terra Incognita”
- Cedyńskie Bractwo Historyczne Comitatus | Historischer Verein COMITATUS in Cedynia
- Lasy Państwowe, Nadleśnictwo Mieszkowice | Forstverwaltung, Forstamt Mieszkowice
- Ochotnicza Straż Pożarna, Gmina Cedynia | Freiwillige Feuerwehr, Gemeinde Cedynia
- Szkoła Podstawowa im Leśników Polskich w Piasku | Grundschule Piasek
- Zespół Szkolno-Przedszkolny w Cedyni | Schul- und Vorschulkomplex Cedynia
- Parafia rzymskokatolicka pw. Narodzenia NMP w Cedyni | Römisch-katholische Kirchengemeinde Geburt Mariens in Cedynia
- Instytut Historii i Stosunków Międzynarodowych Uniwersytetu Szczecińskiego | Institut für Geschichte und Internationale Beziehungen, Universität Szczecin
- Centrum Promocji i Turystyki w Cedyni | Zentrum für Öffentlichkeitsarbeit und Tourismus Cedynia
- Muzeum Regionalne w Cedyni | Regionalmuseum Cedynia
- Grupa Ale Odlot! | Paragleitergruppe Ale Odlot!
- Grupa Motoparalotnie nad Odrą | Die Gruppe Paragleiter an der Oder





## 21.06.2018 (czwartek | Donnerstag)

- 20.00 **Błogosławieństwo wody** – uroczystość z okazji dnia św. Jana Chrzciciela | Wasserweihe – Feierlichkeiten zum Gedenken des Tages von Johannes dem Täufer, **♥ Osinów Dolny – Stary Kostrzynek.**



## 22.06.2018 (piątek | Freitag)

- 21.30 **I. Piknik Paralotniowy Na dzikim zachodzie Polski.** Przegląd filmów oraz zdjęć paralotniowych – prezentacja grup | **I. Gleitschirmpicknick Im wilden Westen Polens.** Vorführung der von Gleitschirmfliegern gemachten Filme und Fotos – Präsentation der Gruppen, **♥ polana pod Górą Czcibora, pomiędzy Cedynią a Osinowem Dolnym | Die Wiese am Czcibor-Berg zwischen Cedynia und Osinów Dolny.**

## 23.06.2018 (sobota | Sonnabend)

- 10.00–18.00 **Polsko-niemieckie spotkania z historią** – osada średniowieczna, warsztaty w godz. 12:00–18:00 | **Deutsch-polnisches Treffen mit der Geschichte** – mittelalterliche Siedlung, Workshop 12:00-18:00 Uhr, **♥ polana pod Górą Czcibora, pomiędzy Cedynią a Osinowem Dolnym | Die Wiese am Czcibor-Berg zwischen Cedynia und Osinów Dolny**



- 10.30–16.30 **VII Polsko-Niemiecka Konferencja „Cedynia w czasie i przestrzeni” | VII Deutsch-Polnische Konferenz „Cedynia in der zeitlichen und räumlichen Fassung”, ♥ Hotel Klasztor | Hotel Kloster, ul. M. Konopnickiej 10, Cedynia**

### ♥ Amfiteatr Miejski w Cedyni | Freilichtbühne Cedynia

- 15.00–18.00 **II Prezentacja gmin Euroregionu Pomerania: My! Z Euroregionu Pomerania | II Präsentation der Gemeinden der Euroregion Pomerania: Wir! Aus der Euroregion Pomerania.**
- 15.00–17.00 **Prezentacja gości z Niemiec | Präsentation der Gäste aus Deutschland.**
- 16:00-17:00 **Otwarcie I Festiwalu Rzeźb | Eröffnung des I Skulpturenfestivals.**
- 16.45 **Oda do radości** – wspólne odśpiewanie po polsku i niemiecku | **An die Freude** – gemeinsames Singen auf Polnisch und Deutsch.
- 17.00–17.15 **Oficjalne otwarcie Dni Cedyni** przez Burmistrz Gabrięłę Kotowicz i Przewodniczącego Rady Miejskiej Krzysztofa Nowaka oraz Andrzeja Łazowskiego – dyrektora Cedyńskiego Ośrodka Kultury i Sportu | **Offizielle Eröffnung des Stadtfestes** durch Frau Bürgermeisterin Gabriela Kotowicz und den Vorsitzenden des Rates der Stadt Krzysztof Nowak sowie von Andrzej Łazowski – Direktor des Kultur- und Sportzentrums Cedynia.

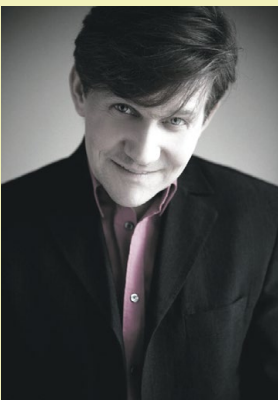
- 17.15–17.35 **Występ zespołu sygnalistów** działającego przy Szkole Podstawowej w Piasku im. Leśników Polskich | **Auftritt der Gruppe der Jagdhornspieler**, die an der Grundschule Piasek tätig ist.

- 17.35–18.20 **Uroczyste wręczenie nagród dla najlepszych uczniów i sportowców**, a także listów gratulacyjnych dla rodziców wyróżnionych uczniów oraz osób zasłużonych | **feierliche Preisverleihung an die besten Schüler und Sportler**, sowie die Aushändigung der der Gratulationsurkunden an die Eltern der ausgezeichneten Schüler und Personen mit besonderen Verdiensten.

- 18.30–19.10 **Występ KUBAS** – gwiazda disco polo. Przygoda z muzyką rozpoczęła się, gdy lider grupy był jeszcze dzieckiem i wraz z rodziną zaczął występować na lokalnych scenach. Nieustannie rozwijał swoje umiejętności współpracując z czołówką polskich muzyków i kompozytorów przy wielu projektach muzycznych. Jego atutem na scenie jest bardzo dobry kontakt z publicznością, uwodzicielski głos, teksty zapadające w pamięć i, co najważniejsze, melodyjna muzyka, która porywa wszystkich do tańca. | **Auftritt von KUBAS** – Schlagermusik. Das Abenteuer mit der Musik begann, als der Leader noch ein Kind war und begann, mit seiner Familie auf den lokalen Bühnen aufzutreten. Er entwickelte seine Fertigkeiten während der Zusammenarbeit mit führenden polnischen Musikern und Komponisten in zahlreichen musikalischen Projekten. Sein Vorteil auf der Bühne ist sehr guter Kontakt zum Publikum, verführerische Stimme, Lieder, die man sich schnell merkt, und das Wichtigste: die Musik, die alle zum Tanzen reißt.



- 19.15 **Występ Michał Gielniak** – największe przeboje. Od wczesnego dzieciństwa śpiewał w gronie rodzinnym, a następnie w chórkach kościelnych. W szkole średniej założył wraz z kolegami zespół rock'n'rollowy pod nazwą „Żuki Rock'n'roll Bands”. Michał założył w Poznaniu grupę wokalną NOT FOR BOYZ, której był niekwestionowanym liderem przez cały okres działalności. Z tym „boys bendem” Gielniak nagrał trzy płyty, a także 6 teledysków. Po rozpadzie zespołu Michał zafascynowany latynoską muzyką taneczną postanowił nagrać solową płytę przy której tańczyła cała Polska. | **der Auftritt von Michał Gielniak** – die bekanntesten Lieder. Deit der frühen Kindheit sang er im Familienkreis, und danach in Kirchenchören. In der Oberschule gründete er mit seinen Kollegen eine Rock'n'roll-Band mit dem Namen „Żuki Rock'n'roll Bands”. Danach gründete Michał in Poznań die vokale Gruppe NOT FOR BOYZ, wo er der unbestrittene Leader in der ganzen Zeit war, so lange die Band existierte. Mit dieser „Boys-Band” nahm Gielniak drei CD-s und 6 Videoklips auf. Nachdem diese Gruppe ihre Tätigkeit eingestellt hatte, nahm er unter dem Einfluss der Faszination der lateinamerikanischen Musik eine Solo-Platte auf, bei der ganz Polen getanzt hat.



- 21.00 **Występ ENDRJU** – gwiazda disco polo. Pochodzący z Gorzowa Wielkopolskiego wokalista zaprezentuje m.in. utwory „Marina” nagrany wspólnie z Mario Bischin, „Ona jest moja” oraz „Żonkoś”. | **der Auftritt ENDRJU** – Schlagermusik. Ein Sänger aus Gorzów Wielkopolski, der u.a. das gemeinsam mit Mario Bischin von „Ona jest moja” aufgenommene Lied „Marina” und das Lied „Żonkoś” singen wird.





22:15

**Występ COOLERS** – gwiazda disco polo”. Zespół istnieje od 2012 roku, kiedy to zadebiutował piosenką „Wiem, że Ciebie chcę”, w której gościnnie wystąpił Norbi. Otwartość na różne style muzyczne jest wizytówką Coolers i pozwala tworzyć różnorodne kompozycje. Największe hity grupy to: „Wiem, że Ciebie chcę (feat. Norbi)”, „Tańcz”, „Przyjaciele (feat. ario Bischin &Norbi)”. | **der Auftritt COOLERS** – Schlagermusik. Die Band existiert seit 2012, als sie mit ihrer Karriere mit dem Lied „Wiem, że Ciebie chcę” anfangen. Bei ihrem Debütauftritt wurden sie von Norbi begleitet. Die Offenheit für verschiedene Musikstile ist das, was die Coolers auszeichnet und ermöglicht, verschiedene Kompositionen zu spielen. Die größten Hits sind: „Wiem, że Ciebie chcę (feat. Norbi)“, „Tańcz“, „Przyjaciele (feat. Mario Bischin &Norbi)“.



23:30

**Występ THE BEST OFF** – Urszula Lidwin i Alicja Pszczółkowska wykonają covery światowych przebojów z lat 80, 90 i nie tylko. | **der Auftritt THE BEST OFF** – Urszula Lidwin und Alicja Pszczółkowska führen Coverversionen der weltbekannten Hits der 80. und 90. Jahre, aber auch andere Lieder vor.

0:15

**B.QLL** – gwiazda disco polo. Zespół stanowią Marcin Niewiadomski, który został obdarzony pseudonimem Ombre oraz Jacek Muszyński, czyli Jaco. Obaj muzycy wcześniej byli związani z grupą muzyczną D-Bomb. Pierwsze kroki na scenie stawiali jako tancerze, a teraz tworzą własny zespół, który mimo krótkiego stażu staje się coraz bardziej popularny.

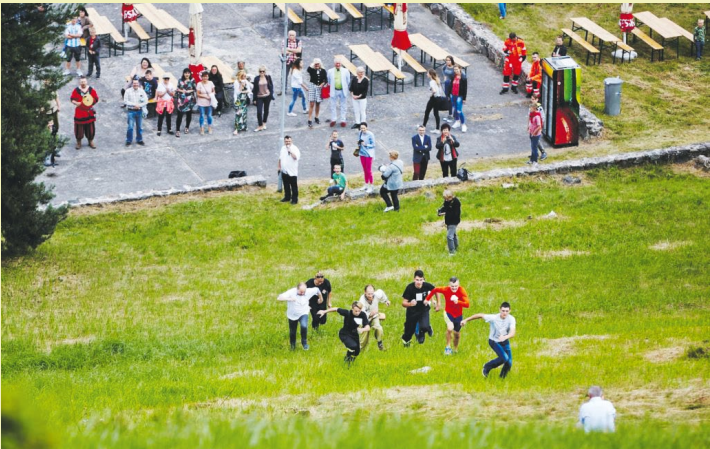


Zespół B-QLL cechuje duży zapał do pracy oraz niespożyta energia, którą można dostrzec na koncertach. Największe przeboje kapeli są znane nie tylko w Polsce, ale także za granicą. | **B.QLL** – Schlagermusik. Die Gruppe setzt sich aus dem Gründer Marcin Niewiadomski, der unter dem Künstlernamen Ombre auftritt, sowie Jacek Muszyński, genannt Jaco. Beide Musiker waren früher mit der Band D-Bomb verbunden. Ihre ersten Schritte auf der Bühne machten sie als Tänzer und jetzt haben sie eine eigene Band, die trotz der kurzen Erfahrung immer populärer wird. Die Band B-QLL zeichnet sich durch viel Power und Dynamik aus, die in ihren Konzerten zu sehen sind. Die größten Hits der Gruppe sind nicht nur in Polen, sondern auch im Ausland bekannt.

24.06.2018 (niedziela | Sonntag)

📍 Polana pod Górą Czcibora, pomiędzy Cedynią a Osinowem Dolnym | Die Wiese am Czcibor-Berg zwischen Cedynia und Osinów Dolny

**11.00–11.30 Bieg do Orła** o puchar Przewodniczącego Rady Miejskiej w Cedyni – Krzysztofa Nowaka, bieg terenowy od podnóża góry Czcibora do pomnika orła na jej szczycie | **der Lauf zum Adler** um den Pokal des Vorsitzenden des Rates der Stadt – Krzysztof Nowak, ein Lauf vom Fuß des Bergs bis zum Adler-Denkmal auf dem Gipfel.



**11.30 Wspólna pamiątkowa fotografia pod górą Czcibora | gemeinsames Foto vor dem Czcibor-Berg.**

**11.00–15.00 Osada średniowieczna, warsztaty | mittelalterliche Siedlung, Workshops.**

**12.00 Inscenizacja Bitwy pod Cedynią z 972 roku | Nachstellung der Schlacht bei Zehden 972.**

4. FESTIWAL

Cedynia

Sobota | Sonnabend, 29.09.2018

Cedynia, plac Wolności

na okrągło



# EDYNIA

VII Polsko-Niemiecka Konferencja  
Deutsch-Polnische Konferenz

w czasie i przestrzeni  
in der zeitlichen  
und räumlichen Fassung

## „Cedynia między Wielkopolską a Bałtykiem” „Cedynia zwischen Großpolen und der Ostsee“

23 czerwca 2018 / 23. Juni 2018

### Program | Programm

#### 10.30–10.45 Otwarcie / Eröffnung:

Gabriela Kotowicz (Burmistrz Cedyń / Bürgermeisterin von Cedynia)  
Andrzej Łazowski (Dyrektor Cedyńskiego Ośrodka Kultury i Sportu / Direktor vom Kultur- und Sportzentrum Cedynia)  
Dr. Paweł Migdalski (Uniwersytet Szczeciński / Universität Szczecin)

#### 10.45

Panel I / Teil I: WOKÓŁ CEDYNI I SŁOWIAŃSZCZYZNY /  
VON CEDYNIA UND SLAWEN

1. **prof. dr hab. Janusz Piontek** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydział Biologii, Instytut Antropologii, Zakład Biologii Ewolucyjnej Człowieka / Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, Fakultät für Biologie, Institut für Anthropologie, Anstalt für Evolution des Menschen), *Pomorze we wczesnym średniowieczu w świetle badań antropologicznych / Pommern im Frühmittelalter im Lichte der anthropologischen Untersuchungen*
2. **dr Andreas Kieseler** (Muzeum Kulturalno-historyczne Görlitz / Kulturhistorisches Museum Görlitz) *Skarby siekańców w regionie Odry i Nysy, Archeologiczno-analityczne poszukiwania pochodzenia późnośredniowiecznych ozdób srebrnych w obszarze Słowiańszczyzny północno-zachodniej / Hacksilberschätze in der Oder-Neiße-Region – Archäologisch-analytische Untersuchungen zur Herkunft des hochmittelalterlichen Silberschmucks im nordwestslawischen Raum*
3. **prof. dr hab. Marian Rębkowski** (Instytut Archeologii i Etnologii PAN, Uniwersytet Szczeciński / Institut für Archäologie und Ethnologie der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Universität Szczecin), *Czy Cedynia była siedzibą książęcą? War Cedynia mal ein Herzogssitz?*
4. **PD Dr. Felix Biermann (Greifswald)** *Wpływy wikingów nad Dolną Odrą? Groby łodziowe z Cedyń i ich kulturowo-historyczny kontekst / Wikingereinfluss im unteren Odertal? Die Bootsgräber von Cedynia und ihr kulturhistorischer Kontext*

Dyskusja / Diskussion

#### 13.00–13.40 Przerwa kawowa / Kaffeepause

#### 13.40–14.55 Panel II / Teil II: PARALELE I – RUGIA I ARKONA / RÜGEN UND ARKONA

5. **prof. dr hab. Stanisław Rosik** (Uniwersytet Wrocławski / Universität Wrocław), *Gdy giną ostatni bogowie... Arkona 1168 / Wenn die letzten Götter untergehen ... Arkona 1168*
6. **dr Fred Ruchhöft** (Krajowy Urząd ochrony dóbr kultury i zabytków/Lrajowy Urząd Archeologii w Schwerinie / Landesamt für Kultur und Denkmalpflege/Landesarchäologie, Schwerin), *Arkona. Na tropie mitu / Arkona. Einem Mythos auf der Spur*

Dyskusja / Diskussion

#### 14.55–15.10 Przerwa obiadowa / Mittagspause

#### 15.10–16.30 Panel III: Paralele II / Teil III: PARALLELEN – SANTOK / SANTOK

7. **dr Andrzej Piotrowski** (em pracownik Oddziału Pomorskiego Państwowego Instytutu Geologicznego – Państwowy Instytut Badawczy, Szczecin / Mitarbeiter i.R. von der Pommerschen Abteilung des Staatlichen Instituts für Geologie – Staatliches Forschungsinstitut, Szczecin), *Geologiczna przeszłość wczesnośredniowiecznego grodu w Santoku / Geologische Vergangenheit der frühmittelalterlichen Wallburg Santok*
8. **dr Kinga Zamelska-Monczak** (Instytut Archeologii i Etnologii PAN, Poznań / Institut für Archäologie und Ethnologie der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Poznań), *Wczesnośredniowieczny Santok w świetle najnowszych badań archeologicznych / Santok im Frühmittelalter im Lichte der neuesten archäologischen Untersuchungen*

Dyskusja i podsumowanie konferencji / Diskussion und Zusammenfassung der Konferenz

Koordynator naukowy / Wissenschaftlicher Koordinator:  
dr Paweł Migdalski (Uniwersytet Szczeciński / Universität Szczecin)





# I Polsko-niemiecki piknik paralotniowy I Deutsch-polnisches Gleitschirm-Picknick

**PL**  
Dni Cedyni – święto naszego miasta, są wydarzeniem, podczas którego miesza się kultura, obyczaje i epoki.

Kojarzą się one z historią, rekonstrukcją epoki wczesnego średniowiecza, wioską średniowieczną na polanie pod Góra Czcibora, gdzie miłośnicy historii zajmują się przedstawieniem życia ludu sprzed 1000 lat.

W tym roku organizatorzy proponują Państwu coś niepowtarzalnego. Z okazji Dni Cedyni 2018 odbędzie się 1. Piknik Paralotniowy na Dzikim Zachodzie Polski. Zapraszamy na polanę, która znajduje się naprzeciwko Góry Czcibora.

W programie Pikniki Paralotniowego znajduje się mnóstwo atrakcji dla całych rodzin i miłośników tego sportu. Profesjonaliści w dziedzinie latania poprowadzą warsztaty paralotniowe i wprowadzą chętnych w świat latania.

Zwiedzający będą mieli okazję zobaczyć dziesiątki kolorowych skrzydeł postawionych na wietrze w jednym czasie. Uczestnicy „uskrzydla Cedynię”.

Na Pikniku zjawi się wielu znanych gości, między innymi wielokrotny Mistrz Świata Wojtek Bógdał.

Podczas imprezy trwał będzie konkurs na Najlepiej Przebranego Uczestnika Pikniku na Dzikim Zachodzie. Konkurs odbędzie się w kategoriach dorosłych i dzieci. Organizatorzy przewidzieli wartościowe nagrody!

Każdy chętny będzie mógł wykupić lot, wzbic się w powietrze z profesjonalnymi pilotami i zobaczyć piękno cedyńskich ziem z lotu ptaka.

Wieczorem organizowane będzie ognisko integracyjne z wieloma atrakcjami dla uczestników.

Podczas trwania Pikniku organizatorzy zapewniają mnóstwo animacji dla całych rodzin.

Zapraszamy na 1. Piknik Paralotniowy na Dzikim Zachodzie Polski już 22-24 czerwca. 3 dni nieustannych wrażeń pod Górą Czcibora dla miłośników historii i sportów ekstremalnych.



**DE**  
Das Stadtfest Dni Cedyni – die Feiertage unserer Stadt, an denen sich Kulturen, Bräuche und Epochen vermischen.

Durch die Nachstellung der mittelalterlichen Epoche und des mittelalterlichen Dorfs auf der Wiese vor dem Czci-bor-Berg mit der Vorstellung des Lebens vor 1000 Jahren erinnern sie an Geschichte.

In diesem Jahr haben die Veranstalter für Sie etwas Unvergessliches vorbereitet. Zum Anlass des Stadtfestes Dni Cedyni 2018 wird das 1. Gleitschirmpicknick im Wilden Westen Polens stattfinden. Kommen Sie auf die Wiese gegenüber dem Czci-bor-Berg.

Im Programm des Gleitschirmpicknicks finden Sie unzählige Attraktionen für ganze Familien und für Liebhaber von diesem Sport. Von professionellen Gleitschirmfliegern wird ein Workshop zum Thema Gleitschirmfliegen mit einer Einführung in die Welt der Flieger für Personen, die daran interessiert sind.

Die Besucher werden die Gelegenheit haben, zugleich mehrere bunte Flügel in der Luft zu bewundern. Die Teilnehmer werden Cedynia „beflügeln”.

Zum Picknick erscheinen viele wertige Gäste, unter anderen der mehrfache Weltmeister Wojtek Bógdał.

Während der Veranstaltung werden in einem Wettbewerb die am besten verkleideten Teilnehmer des Picknicks im Wilden Westen gewählt. Der Wettbewerb wird in zwei Kategorien: für Erwachsene und für Kinder stattfinden. Die Veranstalter haben hochwertige Preise vorbereitet!

Jeder kann auch eine Flugkarte kaufen und mit professionellen Fliegern in der Luft schweben und von oben herab die Schönheit der Region bewundern.

Am Abend wird ein Lagerfeuer zwecks Integration mit vielen Attraktionen stattfinden.

Während der Dauer des Picknicks sichern die Veranstalter zahlreiche Animationen für ganze Familien.

Wir laden Sie zum 1. Gleitschirmpicknick im Wilden Westen Polens ein, Das Gleitschirmpicknick im Wilden Westen Polens findet schon am 22-24. Juni statt. Es werden 3 Tage mit ständig neuen Erlebnisse unter dem Czci-bor-Berg für die Liebhaber der Geschichte und der extremen Sportarten sein.

(mm)

## Program | Programm

### 22.06.2018 (piątek | Freitag)

**17.00** przyjazd – zebranie organizacyjne pilotów, objaśnienie warunków i wytycznych organizatorów. Rozdanie identyfikatorów | Anreise – Organisatorisches Treffen der Flieger, Erläuterungen zu den Bedingungen und den Vorgaben der Veranstalter;  
**18.30** otwarte niebo dla latających | freier Himmel für die Flieger;  
**20.30** uroczysta kolacja i oficjalne przywitanie gości przez organizatorów i władze regionu | feierliches Abendessen und offizielle Begrüßung der Gäste durch die Veranstalter und Vertreter der regionalen Behörden;  
**21.30** przegląd filmów oraz zdjęć paralotniowych – prezentacja grup | Vorführung der von Gleitschirmfliegern gemachten Filme und Fotos – Präsentation der Gruppen.

### 23.06.2018 (sobota | Sonnabend)

**6.00** otwarte niebo dla latających | freier Himmel für die Flieger;  
**10.00** pokazy statyczne sprzętu (paralotnie, modele itd.) | stationäre Vorführung der Ausrüstung (Gleitschirme, Modelle usw.);

**12.00** Uskrzydlały Cedynię – postawienie wszystkich skrzydeł w jednym czasie | Wir beflügeln Cedynia – alle Paragleiter werden zugleich aufgestellt;  
**12.30-14.00** pokaz lotów modeli RC | Vorführung fliegender RC-Modelle  
**14.00-17.00** blok wykładów i pokazów szkoły paralotniowej | Vorträge und Vorführungen der Gleitschirmschule;  
**17.00-20.00** przygotowanie do startu i wspólny przelot nad gminą Cedynia oraz Amfiteatrem w Cedyni | Vorbereitung zum Start und gemeinsamer Flug über der Gemeinde und über der Freilichtbühne Cedynia;  
**od | ab 22.00** ognisko lub udział w koncertach w edyni | Lagerfeuer und Teilnahme an Konzerten in Cedynia.

### 24.06.2018 (niedziela | Sonntag)

**6.00** otwarte niebo dla latających | freier Himmel für die Flieger;  
**10.00** pokaz statyczny sprzętu | stationäre Vorführung der Ausrüstung;  
**11.00-11.45** Uskrzydlały Cedynię II próba | Wir beflügeln Cedynia 2. Start;  
**13.00** blok wykładów i pokazów szkoły paralotniowej | Vorträge und Vorführungen der Gleitschirmschule;  
**15.00** zakończenie pikniku | Ende des Picknicks.



# Puchar przechodni w naszych rękach Wanderpokal in unseren Händen



**PL**  
W dniach 11-13 maja Niezależne Cedyńskie Towarzystwo Wędkarskie „Miętus” było organizatorem XXIII Zjazdu Krajowej Federacji Towarzystw Wędkarskich. Do Federacji należy trzynastu z całego kraju. Na terenie naszej gminy gościliśmy pięć Towarzystw Wędkarskich: Kwidzyn, Toruń, Giżycko, Żnin, Bledzewo k. Warszawy no i my.

W piątek odbyło się posiedzenie pięcioosobowego Zarządu Federacji, gdzie jednym z członków jest nasz przedstawiciel, a w sobotę Walne Zebranie Krajowej Federacji. Oprócz działań statutowych, były też działania sportowe. Każde Towarzystwo typowało swoje drużyny do startu w zawodach spinningowych na na-

szej rzece Odrze. Dla naszych gości znad Wisły i mazurskich jezior to była rzeka zagadka, tak jak dla nas ich jeziora i tak jak my u nich, tak oni u nas dali sobie radę.

Zawody trwały dwa dni, w sobotę w Starej Rudnicy, w niedzielę w Bielinku. Boleń nas nie zawiodł, szczupak też się starał, okoń mógłby lepiej. Najważniejsze że wszyscy byli zadowoleni.

Drużynowo w tych dwudniowych zawodach zajęliśmy pierwsze miejsce:

**drużyna nr 1** – Krzysztof Świerczyński, Ernest Kwiecień, Maciek Czerniak.

W kategorii indywidualnej wyszło już bardziej gościnnie:

**I miejsce** – zawodnik Giżyckiego Towarzystwa Wędkarskiego kolega Marek Roliński,  
**II miejsce** – nasz zawodnik kolega Krzysztof Świerczyński,  
**III miejsce** – również nasz zawodnik kolega Ernest Kwiecień.

Zwycięzcy zostali odpowiednio nagrodzeni i uhonorowani pucharami, które wręczyła Pani Burmistrz Cedyni Gabriela Kotowicz, a nasze Towarzystwo i jednocześnie Gmina Cedynia przez cały rok możemy się szczycić Pucharem Krajowej Federacji Towarzystw Wędkarskich.



**DE**  
An den Tagen 11.-13. Mai veranstaltete der Angelverein „Miętus” Cedynia das 23. Symposium der Landesföderation der Angelvereine. Die Föderation verbindet dreizehn Vereine aus dem ganzen Land. In unserer Gemeinde empfangen wir fünf Angelvereine: Kwidzyn, Toruń, Giżycko, Żnin, Bledzewo bei Warszawa zu Gast.

Am Freitag fand die Versammlung des aus fünf Personen bestehenden Vorstands der Föderation statt, zu dem auch unser Vertreter gehört, und am Sonnabend war die Hauptversammlung der Mitglieder der Landesföderation. Außer den satzungsmäßigen Handlungen gab es auch Sportaktivitäten. Jeder Verein wählte seine Mannschaft für den Angelwettbewerb an der Oder. Für unsere Gäste, die von

der Weichsel und von den masurischen Seen kamen, war dieser Fluss ein Rätsel, genauso, wie die Seen für uns während unseres Besuchs dort, aber sie haben es auch genauso gut gemeistert.

Der Wettbewerb dauerte zwei Tage, am Sonnabend in der Ortschaft Stara Rudnica, am Sonntag in Bielinek. Der Rapfen hat uns nicht enttäuscht, der Hecht hat sich bemüht und der Flussbarsch könnte etwas besser abschneiden. Alle waren zufrieden und das ist das Wichtigste.

Als Mannschaft haben wir in dem zweitägigen Wettbewerb den ersten Platz erkämpft:

**Die Mannschaft Nr. 1** – Krzysztof Świerczyński, Ernest Kwiecień, Maciek Czerniak.

In der individuellen waren wir etwas gastfreundlicher:

**1. Platz** – der Teilnehmer vom Angelverein Giżycko, Kollege Marek Roliński,  
**2. Platz** unser Teilnehmer, Kollege Krzysztof Świerczyński,  
**3. Platz** auch unser Teilnehmer, Kollege Ernest Kwiecień.

Die Teilnehmer bekamen Preise und Pokale, die von Frau Bürgermeisterin von Cedynia Gabriela Kotowicz überreicht wurden, gleichzeitig kann sich unser Verein und zugleich unsere Gemeinde das ganze Jahr lang über den Pokal der Landesföderation der Angelvereine freuen.

**NCTW „MIĘTUS”  
ANGELVEREIN NCTW  
„MIĘTUS”**

## Zasłużony dla gminy / Verdient für Cedynia

**PL**  
Zgodnie z zapisami uchwały Rady Miejskiej w Cedyni nr XXV/230/08 z 19 grudnia 2008 roku tytuł „Zasłużonego dla Gminy Cedynia” jest wyrazem wyróżnienia i uznania dla osób, które swoją działalnością zawodową i społeczną szczególnie zasłużyły się Gminie w dziedzinie kultury, oświaty i nauki, sportu, ochrony życia i zdrowia, inicjatyw gospodarczych, obronności Ojczyzny lub promocji Gminy.

W dniu 25 maja 2018 r. na posiedzeniu Kapituły Opiniującej Zgłoszenia w sprawie nadawania i pozbawiania tytułów, kapituła w składzie:

1. Krzysztof Nowak – przewodniczący

2. Andrzej Mazur – członek  
3. Marcin Paluch – członek  
4. Zenon Piśkuła – członek,  
pozytywnie zaopiniowała wniosek złożony przez Burmistrza Cedyni w sprawie nadania pośmiertnie tytułu „Zasłużony dla Gminy Cedynia” panu Zbigniewowi Jaroszyńskiemu oraz dwa wnioski złożone przez przewodniczącego Zarządu Stowarzyszenia Emerytów i Rencistów w Cedyni, w sprawie nadania pośmiertnie tytułu „Zasłużony dla Gminy Cedynia” panu Janowi Ogonkowi i tytułu „Zasłużony dla Gminy Cedynia” panu Henrykowi Kęsikowi.

Osoby te w znaczny sposób przyczyniły się do rozwoju naszej gminy. Przez lata pracowały na

to, aby wpierać oświatę, ochronę gminy, czy też ją tworzyły. Jesteśmy pełni uznania za lata służby dla dobra społeczeństwa lokalnego, a nadanie tego tytułu jest naszym wyrazem wdzięczności.

**DE**  
Gemäß den Bestimmungen des Beschlusses vom Rat der Stadt Cedynia Nr. XXV/230/08 vom 19. Dezember 2008 wird die Auszeichnung „Für Verdienste für die Gemeinde Cedynia” als Anerkennung für Personen verliehen, die mit ihrer Berufstätigkeit und ihren sozialen Aktivitäten besondere Leistungen für die Gemeinde im Bereich der Kultur, der Bildung und des Schulwesens, des Lebens- und Gesundheitsschutzes,

wirtschaftlicher Aktivitäten, der Verteidigung des Vaterlandes und der Werbung für die Gemeinde erbracht haben.

Am 25. Mai 2018 entschied der Ausschuss für Verleihung und Entziehung der Auszeichnungen in der Zusammensetzung:

1. Krzysztof Nowak – Vorsitzender  
2. Andrzej Mazur – Mitglied  
3. Marcin Paluch – Mitglied  
4. Zenon Piśkuła – Mitglied,  
entschied positiv über den Antrag der Bürgermeisterin von Cedynia bezüglich der Auszeichnung „Für Verdienste für die Gemeinde Cedynia” nach dem Tod für Herrn Zbigniew Jaroszyński, sowie über zwei Anträge vom Vorsitzenden des Rentnervereins Cedynia be-

züglich der Auszeichnung „Für Verdienste für die Gemeinde Cedynia” nach dem Tod für Herrn Jan Ogonek und der Auszeichnung „Für Verdienste für die Gemeinde Cedynia” für Herrn Henryk Kęsik.

Diese Personen leisteten einen besonderen Beitrag in die Entwicklung unserer Gemeinde. Jahrelang arbeiteten sie an der Unterstützung der Gemeinde, am Schutz der Gemeinde oder sie gestalteten sie. Wir möchten unsere Anerkennung für die jahrelangen Dienste für das Wohl der lokalen Bevölkerung zum Ausdruck bringen und diese Auszeichnung ist der Ausdruck unserer Dankbarkeit.

**DANUTA PALUCH**



**PL**  
Burmistrz Cedyni ogłasza trzecią edycję konkursu pt. „Kwiatami Cedynię upiększamy” na najładniejszy ogródek przydomowy, balkon, posesję oraz przestrzeń publiczną o nagrodę Przewodniczącego Rady Miejskiej w Cedyni.

Przedmiotem konkursu jest wybór i nagrodzenie najładniejszego ogrodu przydomowego, balkonu, posesji oraz przestrzeni publicznej w gminie Cedynia.

Celem jest zaktywizowanie mieszkańców gminy Cedynia do systematycznej dbałości o estetykę najbliższego otoczenia, promocja pomysłowości oraz nowatorskich rozwiązań dekoracyjnych stosowanych przez mieszkańców w swoich ogrodach, na balkonach i posesjach oraz zagospodarowanie przestrzeni publicznej, takiej jak otocznie świetlicy wiejskiej, przystanku lub innych miejsc w obrębie sołectw, a także zwrócenie uwagi mieszkańców na walory krajobrazu gminy Cedynia oraz poszanowanie środowiska naturalnego.

Serdecznie zapraszamy Państwa do udziału. Zachęcamy do

pochwalenia się pracą, jaką wkładają Państwo w wygląd swoich ogrodów oraz jej efektami.

W konkursie przyznane zostaną nagrody pieniężne dla każdej kategorii:

**Za I miejsce** –

nagroda w wysokości 500 zł

**za II miejsce** –

nagroda w wysokości 300 zł

**za III miejsce** –

nagroda w wysokości 200 zł.

Nagroda zostanie przekazana przez Organizatora na podstawie protokołu Komisji Konkursowej, podczas Dożynek Gminnych 2018.

Wszelkie informacje o konkursie uzyskają Państwo w Cen-

trum Promocji i Turystyki, plac Wolności 4 (Muzeum), pod numerem telefonu 91 41 44 006 i na [www.cedynia.pl](http://www.cedynia.pl)

Karty zgłoszeniowe należy składać w Urzędzie Miejskim w Cedyni (sekretariat), plac Wolności 1, w godzinach pracy urzędu, tj. pn 8.00–16.00, wt–pt 7.30–15.30, lub przesłać pocztą na adres: Urząd Miejski w Cedyni pl. Wolności 1, 74-520 Cedynia w zamkniętej kopercie z dopiskiem „Konkurs pt. Kwiatami Cedynię Upiększamy”.

Termin dostarczania kart zgłoszeniowych: od dnia 28 maja 2018 do dnia 04 lipca 2018.

**DE**  
Die Bürgermeisterin von Cedynia verkündet die dritte Folge vom Wettbewerb „Mit Blumen verschönern wir Cedynia”, in dem der schönste Vorgarten, der schönste Balkon, der schönste Hof und der schönste öffentliche Raum ausgewählt und mit dem Preis des Vorsitzenden des Rates der Stadt Cedynia geehrt werden.

Gegenstand des Wettbewerbs ist die Wahl des schönsten Vorgartens, des schönsten Balkons, des schönsten Hofes und des schönsten öffentlichen Raums in der Gemeinde Cedynia.

Das Ziel ist, Einwohner der Gemeinde Cedynia zur systematischen Pflege und zur ästhetischen Gestaltung ihrer Umgebung zu motivieren, gute Ideen und neuartige Lösungen im Bereich der Dekorationen in Gärten, auf den Balkons, auf den Höfen und auf öffentlichen Flächen, wie Plätze vor Dorfbegegnungsräume, an Bushaltestellen oder an anderen Orten in den Dörfern zu ehren sowie die Einwohner auf die Vorzüge der Landschaft der Gemeinde und auf umweltfreundliches Verhalten aufmerksam zu machen.

Wir laden Sie dazu ein, an dem Wettbewerb teilzunehmen. Zeigen Sie und die Arbeit, die Sie in Ihre Grünanlagen stecken und die Resultate!

In dem Wettbewerb werden finanzielle Preise für jede Kategorie verliehen:

**für den 1. Platz** – der Preis in Höhe von 500 PLN

**für den 2. Platz** – der Preis in Höhe von 300 PLN

**für den 3. Platz** – der Preis in Höhe von 200 PLN.

Die Preise werden vom Veranstalter auf der Grundlage des Protokolls von dem Wettbewerbsausschuss während des Gemeinde-Erntedankfests 2018 überreicht.

Alle Informationen zum Wettbewerb finden Sie im Centrum für Öffentlichkeitsarbeit und Tourismus, Platz Wolności 4 (Museum), telefonisch unter 91 41 44 006 und auf der Homepage [www.cedynia.pl](http://www.cedynia.pl)

Die Teilnahmeanmeldungen können Sie in der Stadtverwaltung Cedynia (Sekretariat), Platz Wolności 1, innerhalb der Öffnungszeiten des Amtes, also Mo. 8.00-16.00, Do.-Fr. 7.30-15.30, oder per Post an die Adresse: Urząd Miejski w Cedyni pl. Wolności 1, 74-520 Cedynia im verschlossenen Umschlag mit der Aufschrift „Konkurs pt. Kwiatami Cedynię Upiększamy” (Wettbewerb „Mit Blumen verschönern wir Cedynia”) einreichen.

Die Anmeldungen werden 28. Mai 2018 bis 04 Juli 2018 angenommen.

(mm)

**III EDYCJA KONKURSU**  
**Kwiatami Cedynię upiększamy**

**Zadbaj o swój balkon, ogród, posesję lub przestrzeń publiczną i zawalcz o nagrodę!**

**Zapraszamy mieszkańców gminy Cedynia do udziału w III edycji konkursu. Nagrody finansowe będą przyznawane w kategoriach: ogródek przydomowy, balkon, posesja oraz przestrzeń publiczna.**

**Informacje o konkursie: Urząd Miejski w Cedyni**

**Termin zgłoszenia od 28 maja 2018 r. do 04 lipca 2018 r.**

Regulamin oraz karta zgłoszeniowa dostępna na stronie: [www.cedynia.pl](http://www.cedynia.pl)



# Monitoring wizyjny na Placu Wolności Videoüberwachung am Platz Wolności



**PL**  
**Pragniemy poinformować o stosowanym przez Gminę Cedynia monitoringu wizyjnym prowadzonym w celu zapewnienia porządku publicznego i bezpieczeństwa obywateli oraz ochrony mienia publicznego.**

Obraz pochodzący z monitoringu wizyjnego jest przechowywany przez okres 30 dni od dnia jego pierwszego zarejestrowania na elektronicznym nośniku informacji (dysku twardym rejestratora), a następnie jest nadpisywany. Może być przechowywany w szczególnych przypadkach do czasu zakończenia postępowania dowodowego.

Monitoringiem wizyjnym objęte są następujące budynki (wejścia i teren bezpośrednio przyległy do budynku):

- budynek Urzędu Miejskiego w Cedyni, plac Wolności 1
- budynek Ośrodka Pomocy Społecznej w Cedyni, plac Wolności 8
- budynek Świetlicy Środowiskowej Tęcza, Cedyńskiego Ośrodka Kultury i Sportu oraz Muzeum Regionalnego, plac Wolności 4.

Budynki objęte monitoringiem wizyjnym oznaczone są tabliczką:



Szanowni Państwo, 25 maja 2018 roku zaczęło obowiązywać Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (określane jako „RODO”, „GDPR” lub „Ogólne Rozporządzenie o Ochronie Danych”) i z tego powodu, zgodnie z art. 13 ust.1 i ust.2 chcielibyśmy poinformować o przetwarzaniu Państwa danych osobowych oraz zasadach, na jakich będzie się to odbywało.

- Administratorem Danych Osobowych pochodzących z monitoringu wizyjnego jest Gmina Cedynia reprezentowana przez Burmistrza Cedyni, z siedzibą w Cedyni, Plac Wolności 1, 74-520 Cedynia, tel. 91 4144 006, e-mail: cedynia@cedynia.pl.
- Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych: Tel. 91 4317 817 lub e-mail: info@cedynia.pl
- Przetwarzanie Państwa danych osobowych jest niezbędne do wykonania zadania realizowanego w ramach sprawowania władzy publicznej powierzonej administratorowi (art. 6 ust. 1 lit. e rozporządzenia RODO), którym jest zapewnienie porządku publicznego i bezpieczeństwa obywateli (art. 9a. ust. 1 ustawy o samorządzie gminnym) oraz ochrona mienia

publicznego (art. 3 oraz art. 5 ustawy o ochronie osób i mienia).

4. Dane osobowe pochodzące z monitoringu wizyjnego mogą być przetwarzane w celu analizowania niewłaściwych zachowań i mogą być przekazywane organom państwowym, organom ochrony prawnej (Policja, Prokuratura, Sąd) jednakże nie będą udostępniane innym odbiorcom danych.

5. Okres przez jaki Państwa dane będą przechowywane wynosi około 30 dni, jednak okres ten w szczególnych przypadkach może ulec wydłużeniu do czasu zakończenia postępowania dowodowego.

6. W związku z przetwarzaniem Państwa danych osobowych przysługuje Państwu prawo do żądania od administratora dostępu do Państwa danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, a także prawo do przenoszenia danych.

7. Przysługuje Państwu także prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, którym jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają Państwo, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy Rozporządzenia.

8. Przebywanie w obszarze monitoringu wizyjnego i udostępnienie Państwa danych osobowych nie jest wymogiem ustawowym ani umownym, jednakże wchodząc na obszar monitoringu decydują się Państwo dobrowolnie na udostępnienie swoich danych osobowych.

9. Państwa dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą profilowane.

Z obowiązkiem informacyjnym mogą się Państwo również zapoznać na stronach internetowych [www.cedynia.pl](http://www.cedynia.pl) (zakładka z symbolem kamery) oraz [bip.cedynia.pl](http://bip.cedynia.pl) w zakładce Ochrona danych osobowych – RODO.

**DE**  
**Wir möchten Sie informieren, dass in der Gemeinde Cedynia die Videoüberwachung eingeführt wurde, um für öffentliche Ordnung und Sicherheit der Einwohner und das öffentliche Eigentum schützen zu können.**

Die Aufnahmen von den Überwachungskameras werden 30 Tage ab der ersten elektronischen Aufnahme auf dem Datenträger (Festplatte) aufbewahrt und danach kommt die Neuaufzeichnung. In besonderen Fällen kann eine Aufnahme bis zur Beendigung eines Ermittlungsverfahrens aufbewahrt werden.

Die Videoüberwachung umfasst folgende Gebäude (Eingänge und anliegende Gelände):

- das Gebäude der Stadtverwaltung Cedynia, Platz Wolności 1
- das Gebäude des Zentrums für Soziale Hilfe Cedynia, Platz Wolności 8
- das Gebäude der Begegnungsstätte Tęcza, des Kultur- und Sportzentrums Cedynia und des Regionalmuseums, Platz Wolności 4.

Die videoüberwachten Gebäude sind mit folgendem Schild versehen:

Sehr geehrte Damen und Herren, ab 25. Mai 2018 gilt die neue Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (bezeichnet als „EU-DSGVO“, „DSGVO“, „Datenschutz-Grundverordnung“) und aus diesem Grunde möchten wir Sie gemäß Art. 13 Abs.1 und Abs.2 über die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten und über die Regelungen zu diesem Ablauf in Kenntnis setzen.

1. Verwalter der personenbezogenen Daten aus der Videoüberwachung ist die Gemeinde Cedynia, vertreten durch die Bürgermeisterin von Cedynia, mit Sitz in Cedynia, Plac Wolności 1, 74-520 Cedynia, Tel. 91 4144 006, E-Mail: [cedynia@cedynia.pl](mailto:cedynia@cedynia.pl).

2. Kontakt zum Datenschutzbeauftragten: Tel. 91 4317 817 oder E-Mail: [info@cedynia.pl](mailto:info@cedynia.pl)

3. Die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten ist erforderlich, um die Aufgaben der öffentlichen Verwaltung wahrnehmen zu können (Art. 6 Abs. 1 Punkt e der Datenschutzverordnung), nämlich die Sicherstellung der öffentlichen Ordnung und der Sicherheit der Einwohner (Art. 9a. Abs. 1 des Gesetzes über Gemeindeverwaltung) sowie Schutz des öffentlichen Vermögens (Art. 3 und Art. 5 des Gesetzes über den Personen- und Vermögensschutz).

4. Die personenbezogenen Daten aus der Videoüberwachung können zwecks der Analyse des unkorrekten Verhaltens verarbeitet und an staatliche Organe und Organe für den Rechtsschutz (Polizei, Staatsanwaltschaft, Gericht) übergeben werden, aber sie dürfen keinen anderen Empfängern zur Verfügung gestellt.

5. Der Zeitraum, in dem die Daten aufbewahrt werden, beträgt ungefähr 30 Tage, aber in besonderen Fällen kann diese Zeit bis zum Abschluss eines Ermittlungsverfahrens verlängert werden.

6. Im Zusammenhang mit der Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten steht Ihnen das Recht zu, von dem Verwalter Ihrer personenbezogenen Daten den Zugang zu Ihren personenbezogenen Daten zu verlangen.

7. Ihnen steht auch das Recht zu, eine Beschwerde beim Überwachungsorgan, nämlich beim Präsidenten des Amtes für den Schutz der personenbezogenen Daten, einzureichen, wenn nach Ihrem Ermessen die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten die Vorschriften der Verordnung verletzt.

8. Der Aufenthalt im videoüberwachten Bereich und die Zurverfügungstellung Ihrer personenbezogenen Daten ist keine gesetzliche Auflage, aber wenn Sie das Gebiet der Videoüberwachung betreten, entscheiden Sie sich freiwillig, Ihre personenbezogenen Daten zur Verfügung zu stellen.

9. Ihre personenbezogenen Daten werden nicht automatisch verarbeitet und werden nicht profiliert.

Die Informationspflicht können Sie auch auf den Webseiten [www.cedynia.pl](http://www.cedynia.pl) (Schaltfläche mit dem Symbol der Kamera) sowie [bip.cedynia.pl](http://bip.cedynia.pl) unter der Schaltfläche Schutz der personenbezogenen Daten (Ochrona danych osobowych – RODO) einsehen.

**MICHAŁ NIEŚCIORUK**



# Łączy Nas Rower! Was uns verbindet, ist Fahrrad!

PL

Burmistrz Cedyni Gabriela Kotowicz wraz ze współorganizatorami zaprasza na rajd rowerowy „Łączy Nas Rower” z okazji 100. rocznicy odzyskania przez Polskę niepodległości.

W gminie Cedynia planowane są różne przedsięwzięcia mające na celu uczczenie tej wyjątkowej rocznicy.

Rajd rowerowy będzie doskonałą okazją do integracji, dobrej zabawy i niezapomnianych momentów. Już teraz w myślach mamy biało-czerwoną kolumnę rowerzystów, startujących ku czci ojczyzny.

Serdecznie zapraszamy Państwa do wzięcia udziału w rajdzie, który będzie się odbywał w trzech kategoriach, a zarazem trzech trasach. Każdy – profesjonalista, amator, dziecko – wszyscy mogą startować na trasach przystosowanych do odpowiednich kategorii.

Zwieńczeniem rajdu rowerowego będzie ognisko integracyjne, czyli pieczenie kiełbasek, wata cukrowa, śpiewy i rozmowy.

Do zobaczenia na trasie!

DE

Die Bürgermeisterin von Cedynia Gabriela Kotowicz lädt Sie zusammen mit den Mitveranstaltern zu einer Radtour „Was uns verbindet, ist Fahrrad” zum 100. Jubiläum der Unabhängigkeit Polens.

In der Gemeinde Cedynia sind zu diesem besonderen Jubiläum verschiedene Projekte vorgesehen.

Die Fahrradtour wird eine ausgezeichnete Gelegenheit für Integration, gute Unterhaltung und unvergessliche Momente. Schon jetzt denken wir an eine weiß-tote Radfahrergruppe, die zu Ehren des Landes an der Tour teilnehmen.

Wir laden Sie recht herzlich zur Teilnahme an dieser Radtour an, die in drei Kategorien und zugleich auf drei Strecken durchgeführt wird. Jeder – ob professioneller Radfahrer, Sportliebhaber, oder Kind – alle können entsprechend den Kategorien in dieser Radtour starten.

Zum Abschluss gibt es ein Integrations-Lagerfeuer, also gebratene Würstchen, Zuckerwatte und dabei Gesang und Gespräche.

Auf Wiedersehen auf der Route!

ALICJA I LECH KOPIECY

ALICJA UND LECH KOPIECKI

Burmistrz Cedyni zaprasza na

rajd rowerowy  
„Łączy Nas Rower”

z okazji 100 rocznicy odzyskania  
przez Polskę Niepodległości  
Rajd odbędzie się w dniu 05.08.2018 r.  
w trzech kategoriach:

**kategoria 1 – Start: Cedynia godz. 8:00 przez Bielinek, Piasek, Lubiechów Dolny, Lubiechów Górny, Czachów, Łukowice, Orzechów, Radoszów, Golice, Żelichów, Siekierki, Rudnica, Kostrzynek i zakończenie trasy na Górze Czibora**

**kategoria 2 – Start: Cedynia godz. 10:30 wałami do Bielinka, Piasek, Lubiechów Dolny, i zakończenie trasy na Górze Czibora (przez wały)**

**kategoria 3 – Start: Cedynia godz. 13:30 dzieci z rodzicami do wałów. Około godz. 14:00 spotkanie z grupą rowerzystów starszych i przejazd pod Górę Czibora.**

Na zakończenie rajdu pieczenie kiełbasek oraz wata cukrowa gratis  
Mile widziany ubiór biało-czerwony. Młodzież do lat 16 zgoda rodziców lub z opiekunem  
Zgłoszenia pod nr 500-667-480. Możliwość bezpłatnego wypożyczenia roweru pod nr tel. 504 633 000  
więcej informacji na [www.cedynia.pl](http://www.cedynia.pl)

**Cedynia**  
na okrągło

Cedynia na okrągło

nr 12, czerwiec 2018

Biuletyn Informacyjny Miasta i Gminy Cedynia

Wydawnictwo bezpłatne,  
nr ISSN 2449-9447**Redaktor naczelny:**

Monika Martyka

**Wydawca:**Centrum Promocji i Turystyki  
w Cedyni74-520 Cedynia, pl. Wolności 4,  
[www.cedynia.pl](http://www.cedynia.pl),e-mail: [promocja@cedynia.pl](mailto:promocja@cedynia.pl)**Nakład:**

3.000 egz.

**Autorzy:**

Adrian Fyk, Małgorzata Gabrys

-Portkowska, Robert Górski, Alicja

i Lech Kopieccy, Gabriela Kotowicz,

Monika Martyka, Grażyna i Tadeusz

Mażołowie, Paweł Migdański,

Michał Nieścioruk, Danuta Paluch,

Sebastian Portkowski, Elżbieta

Szablewska, Jadwiga Sapak,

Tomasz Siergiej, Zespół Szkolno-

-Przedszkolny w Cedyni

**Tłumaczenie:**

Irena Obstawska

**Fotografie z archiwum:**

Urząd Miejski w Cedyni, Cedynski

Ośrodek Kultury i Sportu, Zespół

Szkolno-Przedszkolny w Cedyni,

Szkoła Podstawowa w Piasku

**Zdjęcia:** Bartosz Bogdanowicz,

Andrzej Łazowski, Monika

Martyka, Adrian Fyk, Andrzej

Mazur, Michał Nieścioruk, Norbert

Pająk

**Redakcja techniczna:**

Krzysztof Drumiński

**Druk:**

Drukarnia AGORA S.A. Piła

## KĄPIELISKO MIEJSKIE W CEDYNI

OD 2 LIPCA DO 31 SIERPNI

### Infrastruktura kąpieliska

- teren kąpieliska jest ogrodzony
- wyznaczona strefa w wodzie (np. miejsce ogrodzone bojami)
- kąpielisko (w tym dostęp) i teren kąpieliska są przystosowane dla osób niepełnosprawnych, w tym na wózkach inwalidzkich
- na terenie kąpieliska są kosze na śmieci
- na terenie kąpieliska są toalety

### Bezpieczeństwo

- na kąpielisku jest maszt z flagą WOPR
- na kąpielisku jest ratownik
- na kąpielisku jest wydzielone specjalne miejsce do kąpieli dla dzieci
- na terenie kąpieliska dostępny jest regulamin dla osób kąpiących się i wypoczywających
- na terenie kąpieliska znajduje się tablica informacyjna
- na terenie kąpieliska obowiązuje zakaz wprowadzania zwierząt domowych (np. psów)



ul. Kościuszki 32

## Poprawa infrastruktury Ośrodka Rekreacyjno-Sportowego w Cedyni Verbesserung der Infrastruktur im Freizeit- und Sportzentrum Cedynia

PL

Niebawem zaczną się prace remontowe na kąpielisku miejskim w Cedyni.

Na drodze przetargu został wyłoniony wykonawca, który podejmie się prac remontowych, związanych z wymianą części ogrodzenia wokół kąpieliska na długości około 300 metrów.

Wymianą ogrodzenia objęta zostanie część od ulicy Tadeusza Kościuszki.

Dodatkowo, na terenie kąpieliska powstanie przebieralnia wraz z pomieszczeniem dla ratowników.

Wartość inwestycji to około 120 tysięcy złotych.

Na realizację tego projektu gmina otrzymała dofinansowa-

nie z Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014–2020. Kwota dofinansowania wyniosła 67.194,00 zł, reszta pokryta będzie ze środków własnych gminy Cedynia.

Prace mają być zakończone do końca lipca br.

DE

Bald beginnen die Instandsetzungsarbeiten an der städtischen Badestätten in Cedynia.

Im Rahmen der öffentlichen Vergabe wurde ein Auftragnehmer gewählt, der die Renovierungsarbeiten vornimmt, die auf dem teilweisen Austausch der Einfriedung der Badestelle mit ca. 300 Meter Länge beruhen. Der

Zaun wird seitens der Straße Tadeusza Kościuszki ausgewechselt.

Zusätzlich entsteht auf dem Gelände der Badestelle ein Umkleieraum und ein Raum für Schwimmretter.

Der Wert des ganzen Vorhabens beläuft sich auf ca. 120 Tsd. PLN.

Für die Umsetzung dieses Projekts bekam die Gemeinde eine Kofinanzierung aus dem Programm für Entwicklung Ländlicher Gebiete für die Jahre 2014–2020. Die Subvention beträgt 67.194,00 PLN, der Rest wird aus den eigenen Mitteln der Gemeinde Cedynia finanziert.

Die Arbeiten sollen bis Ende Juli dieses Jahres abgeschlossen sein.

SEBASTIAN PORTKOWSKI



Gmina Cedynia oraz Cedyński Ośrodek Kultury i Sportu wychodzą do Państwa z nową, ciekawą inicjatywą.

Wybrane niedziele wolne od handlu na placu Wolności w Cedyni odbywać się będą „Niedzielne Pikniki Rodzinne”. Przedsięwzięcie skierowane jest do rodzin, mieszkańców gminy Cedynia, okolic oraz dla turystów odwiedzających najdalej wysuniętą na zachód gminę.

W programie „Niedzielných Pikników Rodzinnych” znajduje się mnóstwo atrakcji dla całych rodzin. Głównym tematem festynów będą warsztaty historyczne – wioska średniowieczna, gdzie każdy uczestnik będzie mógł poznać dawne rzemiosła, czy też techniki rękodzieła. Warsztaty prowadzić będą Małgorzata i Arkadiusz Małeckich, którzy zajmują się rekonstrukcją epoki średniowiecznej. Motywem przewodnim oferty, jaką dla Państwa przygotowaliśmy, jest ukazanie pracy rzemieślników i ich rola w społeczeństwie na przykładzie garncarza i ceramika od czasów Mieszka I do współczesności, stąd w każdą niedzielę realizowane będą inne tematy związane ze średniowieczem.

Warsztaty ceramiczne, nawiązujące do spaceru przez epoki – od średniowiecza po czasy współczesne, prowadzone będą w każdą niedzielę. Uczestnicy będą mogli spróbować swoich sił w tworzeniu z gliny i innych materiałów.

Ważnym punktem programu będzie również wycieczka po ciekawych miejscach Cedyni z przewodnikiem – panią Renatą Misiurą, która opowie o historii naszych terenów.

Przez cały czas trwania pikniku, w Muzeum Regionalnym odbywać się będą warsztaty archeologiczne, prowadzone przez kustosa muzeum, panią Magdalenę Wieczorek, która uczestniczyła w wielu badaniach archeologicznych i wykopaliskach.

Dodatkowymi atrakcjami pikniku będą animacje dla dzieci, gry i zabawy ruchowe, malowanie twarzy.

Stawiamy na historię. Z racji specyficznego położenia geograficznego i historycznego naszej gminy, chcielibyśmy, aby zarówno mieszkańcy, jak i turyści, poczuli klimat nawiązujący do początków państwa polskiego.

Zachęcamy do udziału!

**DE**  
**Die Gemeinde Cedynia sowie das Kultur- und Sportzentrum Cedynia kommen Ihnen mit einer interessanten Initiative entgegen.**

An ausgewählten Sonntagen, an denen kein Handel betrieben wird, werden in Cedynia

auf dem Platz Wolności „Sonntags-Familienpicknicks“ veranstaltet. Das Vorhaben ist für Familien, Einwohner der Gemeinde Cedynia und der Umgebung sowie für Besucher der am weitesten westlich liegenden Gemeinde bestimmt.

Im Programm der „Sonntags-Familienpicknicks“ sind viele Attraktionen für ganze Familien vorgesehen. Das Hauptthema der Veranstaltungen werden historische Workshops in Form des mittelalterlichen Dorfs darstellen, wo jeder Teilnehmer altes Handwerk und Techniken des Kunsthand-

werks kennenlernen kann. Die Workshops werden von Małgorzata und Arkadiusz Małeckich geführt, die sich mit mittelalterlicher Rekonstruktion beschäftigen. Das Leitmotiv des für Sie vorbereiteten Angebots ist die Darstellung der Arbeit der Handwerker und ihrer Rolle in der Gesellschaft am Beispiel vom Töpfer und Keramiker von den Zeiten von Mieszko I. bis zur Gegenwart. An jedem handelsfreien Sonntag werden andere Themenbereiche umgesetzt.

Die Keramikworkshops werden dafür als Spaziergang durch Epochen vom Mittelalter bis heute

während jeder Sonntagsveranstaltung stattfinden. Die Teilnehmer können versuchen, eigene Werke aus Lehm und anderen Materialien zu schaffen.

Einen wichtigen Punkt werden auch Besichtigungen interessanter Orte in Cedynia mit der Stadtführerin Frau Renata Misiura darstellen, die von der Geschichte unserer Region erzählen wird.

Während des ganzen Picknicks wird in dem Regionalmuseum ein archäologischer Workshop stattfinden, der von der Kuratorin Magdalena Wieczorek – Teilnehmerin zahlreicher archäologischer

Untersuchungen und Ausgrabungen – geführt wird.

Zusätzliche Attraktionen der Picknicks sind Animationen, Spiele und Bewegungsspiele für Kinder, Bemalen der Gesichter, Antiquitätenbörse, Gartenausstellungen und Spiele im Freien.

Wir setzen auf Geschichte. Aufgrund der einmaligen geografischen und historischen Lage unserer Gemeinde möchte wir, dass sowohl Einwohner, als auch Touristen das Klima der Anfänge des polnischen Staates zu spüren bekommen.

Machen Sie mit!



# GMINA CEDYNIA

## Cedyński Ośrodek Kultury i Sportu

zapraszają na

# NIEDZIELNE PIKNIKI RODZINNE



W każdą niedzielę wolną od handlu na placu Wolności odbywać się będą warsztaty rzemiosła historycznego prowadzone przez Małgorzatę i Arkadiusza Małeckich (godz. 12:00 - 17:00).



Pani Renata Misiura oprowadzi chętnych po atrakcyjnych miejscach Cedyni około godz. 14:00.

Podczas pikniku kustosz Muzeum Regionalnego Magdalena Wieczorek poprowadzi warsztaty archeologiczne.



Szczegóły na stronie internetowej

# www.cedynia.pl

Atrakcje towarzyszące: animacje dla dzieci, gry i zabawy terenowe, zmagania sportowe na wesoło, malowanie twarzy.